

# MŪLAPARIYĀYASUTTAM

一切法之根本法門經

NHẤT THIẾT PHÁP CHI CĂN BẢN PHÁP MÔN KINH

THE ROOT SEQUENCE OF ALL PHENOMENA SUTRA

KINH PHÁP MÔN CĂN BẢN CỦA TẤT CẢ PHÁP

Stt	Pāli - Hán - Anh	Việt dịch
1	<b>Evam me sutam</b> 如是我聞 Nhu thị ngã văn Thus have i heard	Như vậy tôi nghe
2	<b>Ekam samayam</b> 一時 Nhất thời On one occasion	Một thời
3	<b>Bhagavā</b> 世尊 Thế Tôn The Blessed One	Thế Tôn
4	<b>Ukkatthāyam viharati</b> 在郁伽羅村 Tại Uát già la thôn Was staying at Ukkattha	Trú tại (tụ lạc) Ukkattha

5	<b>Subhagavane</b> 幸福林 Hạnh Phúc lâm In the Very Blessed Grove	Trong rừng Subhaga (rừng Hạnh Phúc)
6	<b>Sālarājamūle</b> 沙羅王樹下 Sa-la vương thọ hạ In the shade of a royal Sal tree	Dưới gốc cây Sa- la vương
7	<b>Tatra kho</b> 爾時 Nhĩ thời There	Tại chỗ ấy
8	<b>Bhagavā</b> 世尊 Thế Tôn He	Thế Tôn
9	<b>Bhikkhū āmantesi</b> 呼諸比丘曰 Hô chư Tỷ-kheo viết Addressed the Monks	Gọi các Tỷ-kheo
10	<b>Bhikkhavo'ti</b> 諸比丘 Chư Tỷ-kheo Monks	Này các Tỷ-kheo
11	<b>Bhadante'ti</b> 世尊	Bạch Thế Tôn

	<p>Thế Tôn</p> <p>Yes, lord</p>	
12	<p><b>Te Bhikkhū</b></p> <p>彼等比丘</p> <p>Bỉ đẳng Tỷ-kheo</p> <p>The Monks</p>	Những Tỷ-kheo ấy
13	<p><b>Bhagavato paccassosum</b></p> <p>應世尊曰</p> <p>Ứng Thế Tôn viết</p> <p>Responded</p>	Vâng đáp Thế Tôn
14	<p><b>Bhagavā</b></p> <p>世尊</p> <p>Thế Tôn</p> <p>The Blessed One</p>	Thế Tôn
15	<p><b>Etam avoca</b></p> <p>乃言曰</p> <p>Nãi ngôn viết</p> <p>Said</p>	Nói như sau
16	<p><b>Sabbadhammāmūlapariyāyam</b></p> <p>一切法之根本法門</p> <p>Nhất thiết pháp chi căn bản pháp môn</p> <p>The sequence of the root of all phenomena (or: the root sequence of all phenomena)</p>	Pháp môn căn bản của tất cả pháp
17	<p><b>Vo, Bhikkhave, desessāmi</b></p> <p>諸比丘我為汝等說示</p> <p>Chư Tỷ-kheo Ngã vi nhữ đẳng thuyết thị</p> <p>Monks, I will teach you</p>	Này các Tỷ-kheo, Ta sẽ giảng cho các người

18	<b>Taṃ suṇātha</b> 諦聽 Đế thính Listen	Hãy nghe
19	<b>Sādhukaṃ manasi karoṭha</b> 善思念之 Thiện tư niệm chi Pay close attention	Và khéo tác ý
20	<b>Bhāssāmi'ti</b> 今將說之 Kim tương thuyết chi I will speak	Ta sẽ nói
21	<b>Evam, Bhante'ti kho</b> 願樂欲聞 Nguyên nhạo dục văn As you say, sir	Thưa vâng, bạch Thế Tôn
22	<b>Te Bhikkhū</b> 彼等比丘 Bỉ đẳng Tỷ-kheo They	Những Tỷ-kheo ấy
23	<b>Bhagavato paccassosum</b> 應諾世尊 Ứng nặc Thế Tôn Responded	Vâng đáp Thế Tôn
24	<b>Bhagavā</b> 世尊	Thế Tôn

	Thế Tôn The Blessed One	
25	<b>Etam avoca</b> 曰 Viết Said	Nói như sau
26	<b>Idha</b> 世間上 Thế gian thượng Where	Ở đây
27	<b>Bhikkhave</b> 諸比丘 Chư Tỷ-kheo Monks	Này các Tỷ-kheo
28	<b>Assutavā puthujjano</b> 無聞之凡夫 Vô văn chi phàm phu An uninstructed run-of-the-mill person	Có kẻ phàm phu ít nghe
29	<b>Ariyānaṃ adassāvī</b> 不承認諸聖者 Bất thừa nhận chư Thánh giả Who has no regard for noble ones	Không được thấy các bậc Thánh
30	<b>Ariyadhammassa akovido</b> 不熟知聖者之法 Bất thực tri Thánh giả chi pháp Is not well-versed in their Dhamma	Không thuần thực pháp các bậc Thánh

31	<p><b>Ariyadhamme avinīto</b>          不以聖者之法為導          Bất dĩ Thánh giả chi pháp vi đạo          Is not disciplined in their Dhamma</p>	Không tu tập pháp các bậc Thánh
32	<p><b>Sappurisānaṃ adassāvī</b>          不承認諸真人          Bất thừa nhận chư chân nhân          Who has no regard for men of integrity</p>	Không được thấy các bậc chơn nhân
33	<p><b>Sappurisdhammassa akovido</b>          不熟知真人之法          Bất thực tri chân nhân chi pháp          Is not well-versed in their Dhamma</p>	Không thuần thực pháp các bậc chơn nhân
34	<p><b>Sappurisdhamme avinīto</b>          不以真人之法為導          Bất dĩ chân nhân chi pháp vi đạo          Is not disciplined in their Dhamma</p>	Không tu tập pháp các bậc chơn nhân
35	<p><b>Pathaviṃ pathavito sañjānāti</b>          而從地以想地          Nhi tùng địa dĩ tưởng địa          Perceives earth as earth</p>	Tưởng tri địa đại là địa đại
36	<p><b>Pathaviṃ pathavito saññatvā</b>          從地以想地          Tùng địa dĩ tưởng địa          Perceiving earth as earth</p>	Vì tưởng tri địa đại là địa đại
37	<p><b>Pathaviṃ maññati</b>          而思惟地</p>	Người ấy nghĩ đến địa đại

	Nhi tư duy địa He conceives [things] about earth	
38	<b>Pathaviyā maññati</b> 思惟於地 Tư duy ở địa He conceives [things] in earth	Nghĩ đến (tự ngã) đôi chiếu với địa đại
39	<b>Pathavito maññati</b> 即從地思惟 Tức từ địa tư duy He conceives [things] coming out of earth	Nghĩ đến (tự ngã) như là địa đại
40	<b>Pathaviṃ meti maññati</b> 此地是我所有 Thủ địa thị ngã sở hữu He conceives earth as ‘mine’	Người ấy nghĩ địa đại là của ta
41	<b>Pathaviṃ abhinandati</b> 隨喜悅地 Tuỳ hỷ duyệt địa He delights in earth	Dục hỷ địa đại
42	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
43	<b>Apariññātaṃ tassā’ti vadāmi</b> 我說因彼不熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã Because he has not comprehended it, I tell you	Ta nói người ấy không liễu tri địa đại

44	<p><b>Āpaṃ āpato sañjānāti</b>          彼從水以想水          Bǐ tòng thuỷ dĩ tưởng thuỷ          Perceives water as water</p>	<p>Người ấy tưởng tri          thủy đại là thủy          đại</p>
45	<p><b>Āpaṃ āpato saññatvā</b>          從水以想水          Tòng thuỷ dĩ tưởng thuỷ          Perceiving water as water</p>	<p>Vì tưởng tri thủy          đại là thủy đại</p>
46	<p><b>Āpaṃ maññati</b>          而思惟水          Nhi tư duy thuỷ          He conceives [things] about water</p>	<p>Người ấy nghĩ đến          thủy đại</p>
47	<p><b>Āpasmim maññati</b>          思惟於水          Tư duy ư thuỷ          He conceives [things] in water</p>	<p>Nghĩ đến (tự ngã)          đối chiếu với thủy          đại</p>
48	<p><b>Āpato maññati</b>          從水而思惟          Tòng thuỷ nhi tư duy          he conceives [things] coming out of water</p>	<p>Nghĩ đến (tự ngã)          như là thủy đại</p>
49	<p><b>Āpaṃ meti maññati</b>          即思惟此水是我所有          Tức tư duy thử thuỷ thị ngã sở hữu          He conceives water as ‘mine’</p>	<p>Người ấy nghĩ          thủy đại là của ta</p>
50	<p><b>Āpaṃ abhinandati</b>          隨喜悅水</p>	<p>Dục hỷ thủy đại</p>



	Tuỳ hỷ duyệt thủy He delights in water	
51	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
52	<b>Āpariññātaṃ tassā'ti vadāmi</b> 我說因彼為不熟知（其）故也 Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã Because he has not comprehended it, I tell you	Ta nói người ấy không liễu tri thủy đại
53	<b>Tejaṃ tejato sañjānāti</b> 而從火以想火 Nhi tùng hoả dĩ tưởng hoả Perceives fire as fire	Người ấy tưởng tri hỏa đại là hỏa đại
54	<b>Tejaṃ tejato saññatvā</b> 從火以想火 Tùng hoả dĩ tưởng hoả Perceiving fire as fire	Vì tưởng tri hỏa đại là hỏa đại
55	<b>Tejaṃ maññati</b> 而思惟火 Nhi tư duy hoả He conceives [things] about fire	Người ấy nghĩ đến hỏa đại
56	<b>Tejasmiṃ maññati</b> 思惟於火 Tư duy ư hoả He conceives [things] in fire	Nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với hỏa đại

57	<p><b>Tejato maññati</b>          即從火思惟          Tức tùng hoả tư duy          He conceives [things] coming out of fire</p>	<p>Nghĩ đến (tự ngã)          như là hỏa đại</p>
58	<p><b>Tejaṃ meti maññati</b>          即思惟此火是我所有          Tức tư duy thử hoả thị ngã sở hữu          He conceives fire as ‘mine’</p>	<p>Người ấy nghĩ hỏa          đại là của ta</p>
59	<p><b>Tejaṃ abhinandati</b>          隨喜悅火          Tuỳ hỷ duyệt hoả          He delights in fire</p>	<p>Dục hỷ hỏa đại</p>
60	<p><b>Taṃ kissa hetu?</b>          其為云何?          Kỳ vi vân hà?          Why is that?</p>	<p>Vì sao vậy?</p>
61	<p><b>Apariññātaṃ tassā’ti vadāmi</b>          我說因彼不熟知〔其〕故也          Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã          Because he has not comprehended it, I tell          you</p>	<p>Ta nói người ấy          không liễu tri hỏa          đại</p>
62	<p><b>Vāyaṃ vāyato sañjānāti</b>          而從風以想風          Nhi tùng phong dĩ tưởng phong          Perceives wind as wind</p>	<p>Người ấy tưởng tri          phong đại là phong          đại</p>

63	<p><b>Vāyaṃ vāyato saññatvā</b> 從風以想風 Tùng phong dĩ tưởng phong Perceiving wind as wind</p>	Vì tưởng tri phong đại là phong đại
64	<p><b>Vāyaṃ maññati</b> 而思惟風 Nhi tư duy phong He conceives [things] about wind</p>	Người ấy nghĩ đến phong đại
65	<p><b>Vāyasmim maññati</b> 思惟於風 Tư duy ư phong he conceives [things] in wind</p>	Nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với phong đại
66	<p><b>Vāyato maññati</b> 即從風思惟 Tức từng phong tư duy He conceives [things] coming out of wind</p>	Nghĩ đến (tự ngã) như là phong đại
67	<p><b>Vāyaṃ meti maññati</b> 即思惟此風是我所有 Tức tư duy thử phong thị ngã sở hữu He conceives wind as ‘mine’</p>	Người ấy nghĩ phong đại là của ta
68	<p><b>Vāyaṃ abhinandati</b> 隨喜悅風 Tuỳ hỷ duyệt phong He delights in wind</p>	Dục hỷ phong đại
69	<p><b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何？</p>	Vì sao vậy?

	Kỳ vi vân hà? Why is that?	
70	<b>Apariññātaṃ tassā'ti vadāmi</b> 我說因彼不熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã Because he has not comprehended it, I tell you	Ta nói người ấy không liễu tri phong đại
71	<b>Bhūte bhūtato sañjānāti</b> 而從生物（大種）以想生物 Nhi tùng sanh vật (đại chủng) dĩ tưởng sanh vật Perceives beings as beings	Người ấy tưởng tri sanh vật là sanh vật
72	<b>Bhūte bhūtato saññatvā</b> 從生物以想生物 Tùng sanh vật dĩ tưởng sanh vật Perceiving beings as beings	Vì tưởng tri sanh vật là sanh vật
73	<b>Bhūte maññati</b> 而思惟生物 Nhi tư duy sanh vật He conceives [things] about beings	Người ấy nghĩ đến sanh vật
74	<b>Bhūtesu maññati</b> 思惟於生物 Tư duy ư sanh vật He conceives [things] in beings	Nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với sanh vật
75	<b>Bhūtato maññati</b> 即從生物思惟 Tức tùng sanh vật tư duy	Nghĩ đến (tự ngã) như là sanh vật

	He conceives [things] coming out of beings	
76	<b>Bhūte meti maññati</b> 此生物是我所有 Thử sanh vật thị ngã sở hữu He conceives beings as ‘mine’	Người ấy nghĩ sanh vật là của ta
77	<b>Bhūte abhinandati</b> 隨喜悅生物 Tùy hỷ duyệt sanh vật He delights in beings	Dục hỷ sanh vật
78	<b>Tam kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
79	<b>Apariññātam tassā’ti vadāmi</b> 我說 因彼不熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã Because he has not comprehended it, I tell you	Ta nói người ấy không liễu tri sanh vật
80	<b>Deve Devato sañjānāti</b> 而從諸天以想諸天 Nhi tùng chư Thiên dĩ tưởng chư Thiên Perceives Gods as Gods	Người ấy tưởng tri chư Thiên là chư Thiên
81	<b>Deve Devato saññatvā</b> 從諸天以想諸天 Tùng chư Thiên dĩ tưởng chư Thiên Perceiving Gods as Gods	Vì tưởng tri chư Thiên là chư Thiên

82	<b>Deve maññati</b> 而思惟諸天 Nhi tư duy chư Thiên he conceives [things] about Gods	Người ấy nghĩ đến chư Thiên
83	<b>Devesu maññati</b> 思惟於諸天 Tư duy ư chư Thiên He conceives [things] in Gods	Nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với chư Thiên
84	<b>Devato maññati</b> 即從諸天思惟 Tức từng chư Thiên tư duy He conceives [things] coming out of Gods	Nghĩ đến (tự ngã) như là chư Thiên
85	<b>Deve meti maññati</b> 此生物是我所有 Thử sanh vật thị ngã sở hữu He conceives Gods as ‘mine’	Người ấy nghĩ chư Thiên là của ta
86	<b>Deve abhinandati</b> 隨喜悅諸天 Tùy hỷ duyệt chư Thiên He delights in Gods	Dục hỷ chư Thiên
87	<b>Tam kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
88	<b>Apariññātam tassā’ti vadāmi</b> 我說因彼不熟知〔其〕故也	Ta nói người ấy không liễu tri chư Thiên

	Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã Because he has not comprehended it, I tell you	
89	<b>Pajāpatim pajāpatito sañjānāti</b> 而從生主以想生主 Nhi từng sanh chủ dĩ tưởng sanh chủ Perceives pajapati as pajapati	Người ấy tưởng tri sanh chủ là sanh chủ
90	<b>Pajāpatim pajāpatito saññatvā</b> 從生主以想生主 Tùng sanh chủ dĩ tưởng sanh chủ Perceiving pajapati as pajapati	Vì tưởng tri sanh chủ là sanh chủ
91	<b>Pajāpatim maññati</b> 而思惟生主 Nhi tư duy sanh chủ He conceives [things] about pajapati	Người ấy nghĩ đến sanh chủ
92	<b>Pajāpatismim maññati</b> 思惟於生主 Tư duy ư sanh chủ He conceives [things] in pajapati	Người ấy nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với sanh chủ
93	<b>Pajāpatito maññati</b> 即從生主思惟 Tức từng sanh chủ tư duy He conceives [things] coming out of pajapati	Nghĩ đến (tự ngã) như là sanh chủ
94	<b>Pajāpatim meti maññati</b> 此生主是我所有 Thử sanh chủ thị ngã sở hữu He conceives pajapati as ‘mine’	Người ấy nghĩ sanh chủ là của ta

95	<p><b>Pajāpatim abhinandati</b>  隨喜悅生主  Tùy hỷ duyệt sanh chủ  He delights in pajapati</p>	Dục hỷ sanh chủ
96	<p><b>Tam kissa hetu?</b>  其為云何?  Kỳ vi vân hà?  Why is that?</p>	Vì sao vậy?
97	<p><b>Apariññātaṃ tassā'ti vadāmi</b>  我說因彼不熟知〔其〕故也  Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã  Because he has not comprehended it, I tell you</p>	Ta nói người ấy không liễu tri sanh chủ
98	<p><b>Brahmaṃ Brahmato sañjānāti</b>  而從梵天以想梵天  Nhi tùng Phạm Thiên dĩ tưởng Phạm Thiên  Perceives Brahma as Brahma</p>	Người ấy tưởng tri Phạm Thiên là Phạm Thiên
99	<p><b>Brahmaṃ Brahmato saññatvā</b>  從梵天以想梵天  Tùng Phạm Thiên dĩ tưởng Phạm Thiên  Perceiving Brahma as Brahma</p>	Vì tưởng tri Phạm Thiên là Phạm Thiên
100	<p><b>Brahmaṃ maññati</b>  而思惟梵天  Nhi tư duy Phạm Thiên  He conceives [things] about Brahma</p>	Người ấy nghĩ đến Phạm Thiên



101	<p><b>Brahmasmiṃ maññati</b>  思惟於梵天  Tư duy ư Phạm Thiên  He conceives [things] in Brahma</p>	Nghĩ đến (tự ngã) đôi chiếu với Phạm Thiên
102	<p><b>Brahmato maññati</b>  即從梵天思惟  Tức từng Phạm Thiên tư duy  He conceives [things] coming out of Brahma</p>	Nghĩ đến (tự ngã) như là Phạm Thiên
103	<p><b>Brahmaṃ meti maññati</b>  此梵天是我所有  Thử Phạm Thiên thị ngã sở hữu  He conceives Brahma as ‘mine’</p>	Người ấy nghĩ Phạm Thiên là của ta
104	<p><b>Brahmaṃ abhinandati</b>  隨喜悅梵天  Tùy hỷ duyệt Phạm Thiên  he delights in Brahma</p>	Dục hỷ Phạm Thiên
105	<p><b>Taṃ kissa hetu?</b>  其為云何?  Kỳ vi vân hà?  Why is that?</p>	Vì sao vậy?
106	<p><b>Apariññātaṃ tassā’ti vadāmi</b>  我說因彼不熟知〔其〕故也  Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã  Because he has not comprehended it, I tell  you</p>	Ta nói người ấy không liễu tri Phạm Thiên
107	<p><b>Ābhassare ābhassarato sañjānāti</b>  而從光音天以想光音天</p>	người ấy tưởng tri Quang Âm Thiên

	<p>Nhi tàng Quang Âm Thiên dĩ tưởng Quang Âm Thiên</p> <p>Perceives the Luminous Gods as Luminous Gods</p>	là Quang Âm Thiên
108	<p><b>Ābhassare ābhassarato saññatvā</b></p> <p>從光音天以想光音天</p> <p>Tùng Quang Âm Thiên dĩ tưởng Quang Âm Thiên</p> <p>Perceiving the Luminous Gods as Luminous Gods</p>	Vì tưởng tri Quang Âm Thiên là Quang Âm Thiên
109	<p><b>Ābhassare maññati</b></p> <p>而思惟光音天</p> <p>Nhi tư duy Quang Âm Thiên</p> <p>He conceives [things] about the Luminous Gods</p>	Người ấy nghĩ đến Quang Âm Thiên
110	<p><b>Ābhassaresu maññati</b></p> <p>思惟於光音天</p> <p>Tư duy ư Quang Âm Thiên</p> <p>He conceives [things] in the Luminous Gods</p>	Người ấy nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với Quang Âm Thiên
111	<p><b>Ābhassarato maññati</b></p> <p>即從光音天思惟</p> <p>Tức tàng Quang Âm Thiên tư duy</p> <p>He conceives [things] coming out of the Luminous Gods</p>	Nghĩ đến (tự ngã) như là Quang Âm Thiên
112	<p><b>Ābhassare meti maññati</b></p> <p>此光音天是我所有</p> <p>Thử Quang Âm Thiên thị ngã sở hữu</p> <p>He conceives the Luminous Gods as ‘mine’</p>	Người ấy nghĩ Quang Âm Thiên là của ta

113	<p><b>Ābhassare abhinandati</b>  隨喜悅光音天  Tùy hỷ duyệt Quang Âm Thiên  He delights in the Luminous Gods</p>	<p>Dục hỷ Quang Âm Thiên</p>
114	<p><b>Tam kissa hetu?</b>  其為云何?  Kỳ vi vân hà?  Why is that?</p>	<p>Vì sao vậy?</p>
115	<p><b>Apariññātaṃ tassā'ti vadāmi</b>  我說因彼不熟知〔其〕故也  Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã  Because he has not comprehended it, I tell you</p>	<p>Ta nói người ấy không liễu tri Quang Âm Thiên</p>
116	<p><b>Subhakiṇhe subhakiṇhato sañjānāti</b>  而從徧淨天以想徧淨天  Nhi tùng Biện Tịnh Thiên dĩ tưởng Biện Tịnh Thiên  Perceives the Gods of Refulgent Glory as the Gods of Refulgent Glory</p>	<p>Người ấy tưởng tri Biện Tịnh Thiên là Biện Tịnh Thiên</p>
117	<p><b>Subhakiṇhe subhakiṇhato saññatvā</b>  從徧淨天以想徧淨天  Tùng Biện Tịnh Thiên dĩ tưởng Biện Tịnh Thiên  perceiving the Gods of Refulgent Glory as the Gods of Refulgent Glory</p>	<p>Vì tưởng tri Biện Tịnh Thiên là Biện Tịnh Thiên</p>
118	<p><b>Subhakiṇhe maññati</b>  而思惟徧淨天  Nhi tư duy Biện Tịnh Thiên</p>	<p>người ấy nghĩ đến Biện Tịnh Thiên</p>

	he conceives [things] about the Gods of Refulgent Glory	
119	<b>Subhakiṇhesu maññati</b> 思惟於徧淨天 Tư duy ư Biển Tịnh Thiên he conceives [things] in the Gods of Refulgent Glory	nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với Biển Tịnh Thiên
120	<b>Subhakiṇhato maññati</b> 即從徧淨天思惟 Tức tùng Biển Tịnh Thiên tư duy he conceives [things] coming out of the Gods of Refulgent Glory	nghĩ đến (tự ngã) như là Biển Tịnh Thiên
121	<b>Subhakiṇhe meti maññati</b> 此徧淨天是我所有 Thử Biển Tịnh Thiên thị ngã sở hữu he conceives the Gods of Refulgent Glory as 'mine'	người ấy nghĩ Biển Tịnh Thiên là của ta
122	<b>Subhakiṇhe abhinandati</b> 隨喜悅徧淨天 Tùy hỷ duyệt Biển Tịnh Thiên he delights in the Gods of Refulgent Glory	dục hỷ Biển Tịnh Thiên
123	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?

124	<p><b>Apariññātaṃ tassā'ti vadāmi</b>  我說因彼不熟知〔其〕故也  Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã  because he has not comprehended it, I tell you</p>	Ta nói người ấy không liễu tri Biến Tịnh Thiên
125	<p><b>Vehapphale vehapphalato sañjānāti</b>  而從廣果天以想廣果天  Nhi tùng Quảng Quả Thiên dĩ tưởng Quảng Quả Thiên  perceives the Gods of Abundant Fruit as the Gods of Abundant Fruit</p>	người ấy tưởng tri Quảng Quả Thiên là Quảng Quả Thiên
126	<p><b>Vehapphale vehapphalato saññatvā</b>  從廣果天以想廣果天  Tùng Quảng Quả Thiên dĩ tưởng Quảng Quả Thiên  perceiving the Gods of Abundant Fruit as the Gods of Abundant Fruit</p>	vì tưởng tri Quảng Quả Thiên là Quảng Quả Thiên
127	<p><b>Vehapphale maññati</b>  而思惟廣果天  Nhi tư duy Quảng Quả Thiên  he conceives [things] about the Gods of Abundant Fruit</p>	người ấy nghĩ đến Quảng Quả Thiên
128	<p><b>Vehapphalesu maññati</b>  思惟於廣果天  Tư duy ư Quảng Quả Thiên  he conceives [things] in the Gods of Abundant Fruit</p>	nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với Quảng Quả Thiên

129	<p><b>Vehapphalato maññati</b>      即從廣果天思惟      Túc tòng Quảng Quả Thiên tư duy      he conceives [things] coming out of the      Gods of Abundant Fruit</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã)      như là Quảng Quả      Thiên</p>
130	<p><b>Vehapphale meti maññati</b>      此廣果天是我所有      Thử Quảng Quả Thiên thị ngã sở hữu      he conceives the Gods of Abundant Fruit as      ‘mine’</p>	<p>người ấy nghĩ      Quảng Quả Thiên      là của ta</p>
131	<p><b>Vehapphale abhinandati</b>      隨喜悅廣果天      Tùy hỷ duyệt Quảng Quả Thiên      he delights in the Gods of Abundant Fruit</p>	<p>dục hỷ Quảng Quả      Thiên</p>
132	<p><b>Tam kissa hetu?</b>      其為云何?      Kỳ vi vân hà?      Why is that?</p>	<p>Vì sao vậy?</p>
133	<p><b>Apariññātam tassā’ti vadāmi</b>      我說因彼不熟知〔其〕故也      Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã      because he has not comprehended it, I tell      you</p>	<p>Ta nói người ấy      không liễu tri      Quảng Quả Thiên</p>
134	<p><b>Abhibhum abhibhūto sañjānāti</b>      而從阿毗浮（勝者）以想阿毗浮      Nhi tòng A-tỳ-phù (Thắng Giả) dĩ tưởng A-      tỳ-phù      perceives the Great Being as the Great Being</p>	<p>người ấy tưởng tri      Abhibhū (Thắng      Giả) là Abhibhū</p>

135	<b>Abhibhuṃ abhibhūto saññatvā</b> 從阿毗浮以想阿毗浮 Tùng A-tỳ-phù dĩ tưởng A-tỳ-phù perceiving the Great Being as the Great Being	vì tưởng tri Thắng Giả là Thắng Giả
136	<b>Abhibhuṃ maññati</b> 而思惟阿毗浮 Nhi tư duy A-tỳ-phù he conceives [things] about the Great Being	người ấy nghĩ đến Thắng Giả
137	<b>Abhibhusmiṃ maññati</b> 思惟於阿毗浮 Tư duy ư A-tỳ-phù he conceives [things] in the Great Being	nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với Thắng Giả
138	<b>Abhibhūto maññati</b> 即從阿毗浮思惟 Tức từ A-tỳ-phù tư duy he conceives [things] coming out of the Great Being	nghĩ đến (tự ngã) như là Thắng Giả
139	<b>Abhibhuṃ meti maññati</b> 此阿毗浮是我所有 Thử A-tỳ-phù thị ngã sở hữu he conceives the Great Being as ‘mine’	người ấy nghĩ Thắng Giả là của ta
140	<b>Abhibhuṃ abhinandati</b> 隨喜悅阿毗浮 Tùy hỷ duyệt A-tỳ-phù he delights in the Great Being	đục hỷ Thắng Giả
141	<b>Taṃ kissa hetu?</b>	Vì sao vậy?

	<p>其為云何？</p> <p>Kỳ vi vân hà?</p> <p>Why is that?</p>	
142	<p><b>Apariññātaṃ tassā'ti vadāmi</b></p> <p>我說因彼不熟知〔其〕故也</p> <p>Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã</p> <p>because he has not comprehended it, I tell you</p>	<p>Ta nói người ấy không liễu tri</p> <p>Thắng Giả</p>
143	<p><b>Ākāsānañcāyatanam ākāsānañcāyatanato sañjānāti</b></p> <p>而從空無邊處以想空無邊處</p> <p>Nhi tùng không vô biên xứ dĩ tưởng không vô biên xứ</p> <p>perceives the dimension of the infinitude of space as the dimension of the infinitude of space</p>	<p>người ấy tưởng tri không vô biên xứ là không vô biên xứ</p>
144	<p><b>Ākāsānañcāyatanam ākāsānañcāyatanato saññatvā</b></p> <p>從空無邊處以想空無邊處</p> <p>Tùng không vô biên xứ dĩ tưởng không vô biên xứ</p> <p>perceiving the dimension of the infinitude of space as the dimension of the infinitude of space</p>	<p>vì tưởng tri không vô biên là không vô biên</p>
145	<p><b>Ākāsānañcāyatanam maññati</b></p> <p>而思惟空無邊處</p> <p>Nhi tư duy không vô biên xứ</p> <p>he conceives [things] about the dimension of the infinitude of space</p>	<p>người ấy nghĩ đến không vô biên</p>



146	<p><b>Ākāsānañcāyatanasmim maññati</b>  思惟於空無邊處  Tur duy ư không vô biên xứ  he conceives [things] in the dimension of the infinitude of space</p>	nghĩ đến (tự ngã) đôi chiếu với không vô biên
147	<p><b>Ākāsānañcāyatanato maññati</b>  即從空無邊處思惟  Tức từ không vô biên xứ tư duy  he conceives [things] coming out of the dimension of the infinitude of space</p>	nghĩ đến (tự ngã) như là không vô biên
148	<p><b>Ākāsānañcāyatanam meti maññati</b>  此空無邊處是我所有  Thử không vô biên xứ thị ngã sở hữu  he conceives the dimension of the infinitude of space as ‘mine’</p>	người ấy nghĩ không vô biên là của ta
149	<p><b>Ākāsānañcāyatanam abhinandati</b>  隨喜悅空無邊處  Tùy hỷ duyệt không vô biên xứ  he delights in the dimension of the infinitude of space</p>	dục hỷ không vô biên
150	<p><b>Tam kissa hetu?</b>  其為云何?  Kỳ vi vân hà?  Why is that?</p>	Vì sao vậy?
151	<p><b>Apariññātam tassā’ti vadāmi</b>  我說因彼不熟知〔其〕故也  Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã</p>	Ta nói người ấy không liễu tri không vô biên

	because he has not comprehended it, I tell you	
152	<p><b>Viññāṇañcāyatanam viññāṇañcāyatanato sañjānāti</b></p> <p>而從識無邊處以想識無邊處</p> <p>Nhi tùng thức vô biên xứ dĩ tưởng thức vô biên xứ</p> <p>perceives the dimension of the infinitude of consciousness as the dimension of the infinitude of consciousness</p>	<p>người ấy tưởng tri thức vô biên xứ là thức vô biên xứ</p>
153	<p><b>Viññāṇañcāyatanam viññāṇañcāyatanato saññatvā</b></p> <p>從識無邊處以想識無邊處</p> <p>Tùng thức vô biên xứ dĩ tưởng thức vô biên xứ</p> <p>perceiving the dimension of the infinitude of consciousness as the dimension of the infinitude of consciousness</p>	<p>vì tưởng tri thức vô biên xứ là thức vô biên xứ</p>
154	<p><b>Viññāṇañcāyatanam maññati</b></p> <p>而思惟識無邊處</p> <p>Nhi tư duy thức vô biên xứ</p> <p>he conceives [things] about the dimension of the infinitude of consciousness</p>	<p>người ấy nghĩ đến thức vô biên xứ</p>
155	<p><b>Viññāṇañcāyatanasmim maññati</b></p> <p>思惟於識無邊處</p> <p>Tư duy ư thức vô biên xứ</p> <p>he conceives [things] in the dimension of the infinitude of consciousness</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với thức vô biên xứ</p>

156	<p><b>Viññāṇañcāyatanato maññati</b></p> <p>即從識無邊處思惟</p> <p>Tức tùng thức vô biên xứ tư duy</p> <p>he conceives [things] coming out of the dimension of the infinitude of consciousness</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã)</p> <p>như là thức vô biên xứ</p>
157	<p><b>Viññāṇañcāyatanam meti maññati</b></p> <p>此識無邊處是我所有</p> <p>Thử thức vô biên xứ thị ngã sở hữu</p> <p>he conceives the dimension of the infinitude of consciousness as ‘mine’</p>	<p>người ấy nghĩ thức vô biên xứ là của ta</p>
158	<p><b>Viññāṇañcāyatanam abhinandati</b></p> <p>隨喜悅識無邊處</p> <p>Tùy hỷ duyệt thức vô biên xứ</p> <p>he delights in the dimension of the infinitude of consciousness</p>	<p>dục hỷ thức vô biên xứ</p>
159	<p><b>Tam kissa hetu?</b></p> <p>其為云何?</p> <p>Kỳ vi vân hà?</p> <p>Why is that?</p>	<p>Vì sao vậy?</p>
160	<p><b>Apariññātam tassā’ti vadāmi</b></p> <p>我說因彼不熟知〔其〕故也</p> <p>Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã</p> <p>because he has not comprehended it, I tell you</p>	<p>Ta nói người ấy không liễu tri thức vô biên xứ</p>
161	<p><b>Ākiñcaññāyatanam ākiñcaññāyatanato sañjānāti</b></p> <p>而從無所有處以想無所有處</p>	<p>người ấy tưởng tri vô sở hữu xứ là vô sở hữu xứ</p>

	<p>Nhi tàng vô sở hữu xứ dĩ tưởng vô sở hữu xứ</p> <p>perceives the dimension of nothingness as the dimension of nothingness</p>	
162	<p><b>Ākiñcaññāyatanam ākiñcaññāyatanato saññatvā</b></p> <p>從無所有處以想無所有處</p> <p>Tùng vô sở hữu xứ dĩ tưởng vô sở hữu xứ</p> <p>perceiving the dimension of nothingness as the dimension of nothingness</p>	<p>vì tưởng tri vô sở hữu xứ là vô sở hữu xứ</p>
163	<p><b>Ākiñcaññāyatanam maññati</b></p> <p>而思惟無所有處</p> <p>Nhi tư duy vô sở hữu xứ</p> <p>he conceives [things] about the dimension of nothingness</p>	<p>người ấy nghĩ đến vô sở hữu xứ</p>
164	<p><b>Ākiñcaññāyatanasmim maññati</b></p> <p>思惟於無所有處</p> <p>Tư duy ư vô sở hữu xứ</p> <p>he conceives [things] in the dimension of nothingness</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với vô sở hữu xứ</p>
165	<p><b>Ākiñcaññāyatanato maññati</b></p> <p>即從無所有處思惟</p> <p>Tức tùng vô sở hữu xứ tư duy</p> <p>he conceives [things] coming out of the dimension of nothingness</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã) như là vô sở hữu xứ</p>
166	<p><b>Ākiñcaññāyatanam meti maññati</b></p> <p>此無所有處是我所有</p> <p>Thử vô sở hữu xứ thị ngã sở hữu</p>	<p>người ấy nghĩ vô sở hữu xứ là của ta</p>

	he conceives the dimension of nothingness as ‘mine’	
167	<b>Ākiñcaññāyatanam abhinandati</b> 隨喜悅無所有處 Tùy hỷ duyệt vô sở hữu xứ he delights in the dimension of nothingness	dục hỷ vô sở hữu xứ
168	<b>Tam kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
169	<b>Apariññātam tassā’ti vadāmi</b> 我說因彼不熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố dã because he has not comprehended it, I tell you	Ta nói người ấy không liễu tri vô sở hữu xứ
170	<b>Nevasaññānāsaññāyatanam nevasaññānāsaññāyatanato sañjānāti</b> 而從非想非非想處以想非想非非想處 Nhi tùng phi tưởng phi phi tưởng xứ dĩ tưởng phi tưởng phi phi tưởng xứ perceives the dimension of neither-perception-nor-non-perception as the dimension of neither-perception-nor-non-perception	người ấy tưởng tri phi tưởng phi phi tưởng xứ là phi tưởng phi phi tưởng xứ
171	<b>Nevasaññānāsaññāyatanam nevasaññānāsaññāyatanato saññatvā</b> 從非想非非想處以想非想非非想處 Tùng phi tưởng phi phi tưởng xứ dĩ tưởng phi tưởng phi phi tưởng xứ	vì tưởng tri phi tưởng phi phi tưởng xứ là phi tưởng phi phi tưởng xứ

	perceiving the dimension of neither-perception-nor-non-perception as the dimension of neither-perception-nor-non-perception	
172	<b>Nevasaññānāsaññāyatanaṃ maññati</b> 而思惟非想非非想處 Nhi tư duy phi tưởng phi phi tưởng xú he conceives [things] about the dimension of neither-perception-nor-non-perception	người ấy nghĩ đến phi tưởng phi phi tưởng xú
173	<b>Nevasaññānāsaññāyatana<span>smiṃ</span> maññati</b> 思惟於非想非非想處 Tư duy ư phi tưởng phi phi tưởng xú he conceives [things] in the dimension of neither-perception-nor-non-perception	người ấy nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với phi tưởng phi phi tưởng xú
174	<b>Nevasaññānāsaññāyatana<span>to</span> maññati</b> 即從非想非非想處思惟 Tức từ phi tưởng phi phi tưởng xú tư duy he conceives [things] coming out of the dimension of neither-perception-nor-non-perception	nghĩ đến (tự ngã) như là phi tưởng phi phi tưởng xú
175	<b>Nevasaññānāsaññāyatanaṃ meti maññati</b> 此非想非非想處是我所有 Thử phi tưởng phi phi tưởng xú thị ngã sở hữu he conceives the dimension of neither-perception-nor-non-perception as ‘mine’	người ấy nghĩ phi tưởng phi phi tưởng xú là của ta
176	<b>Nevasaññānāsaññāyatanaṃ abhinandati</b> 隨喜悅非想非非想處	đục hỷ phi tưởng phi phi tưởng xú

	Tùy hỷ duyệt phi tướng phi phi tướng xứ he delights in the dimension of neither- perception-nor-non-perception	
177	<b>Tam kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
178	<b>Apariññātaṃ tassā'ti vadāmi</b> 我說因彼不熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố giả because he has not comprehended it, I tell you	Ta nói người ấy không liễu tri phi tướng phi phi tướng xứ
179	<b>Diṭṭhaṃ diṭṭhato sañjānāti</b> 而從所見以想所見 Nhi bỉ sở kiến dĩ tướng sở kiến perceives the seen as the seen	người ấy tưởng tri sở kiến là sở kiến
180	<b>Diṭṭhaṃ diṭṭhato saññatvā</b> 從所見以想所見 Bỉ sở kiến dĩ tướng sở kiến perceiving the seen as the seen	vì tưởng tri sở kiến là sở kiến
181	<b>Diṭṭhaṃ maññati</b> 而思惟所見 Nhi tư duy sở kiến he conceives [things] about the seen	người ấy nghĩ đến sở kiến
182	<b>Diṭṭhasmiṃ maññati</b> 思惟於所見 Tư duy ư sở kiến	nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với sở kiến

	he conceives [things] in the seen	
183	<b>Diṭṭhato maññati</b> 即從所見思惟 Túc tùng sở kiến tư duy he conceives [things] coming out of the seen	nghĩ đến (tự ngã) như là sở kiến
184	<b>Diṭṭhaṃ meti maññati</b> 此所見是我所有 Thử sở kiến thị ngã sở hữu he conceives the seen as ‘mine’	người ấy nghĩ sở kiến là của ta
185	<b>Diṭṭhaṃ abhinandati</b> 隨喜悅所見 Tùy hỷ duyệt sở kiến he delights in the seen	dục hỷ sở kiến
186	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
187	<b>Apariññātaṃ tassā’ti vadāmi</b> 我說因彼不熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố giả because he has not comprehended it, I tell you	Ta nói người ấy không liễu tri sở kiến
188	<b>Sutaṃ sutato sañjānāti</b> 而從所聞以想所聞 Nhi bỉ sở văn dĩ tưởng sở văn perceives the heard as the heard	người ấy tưởng tri sở văn là sở văn



189	<p><b>Sutaṃ sutato saññatvā</b>  從所聞以想所聞  Bỉ sở văn dĩ tưởng sở văn  perceiving the heard as the heard</p>	<p>vì tưởng tri sở văn  là sở văn</p>
190	<p><b>Sutaṃ maññati</b>  而思惟所聞  Nhi tư duy sở văn  he conceives [things] about the heard</p>	<p>người ấy nghĩ đến  sở văn</p>
191	<p><b>Sutasmiṃ maññati</b>  思惟於所聞  Tư duy tưởng ư sở văn  he conceives [things] in the heard</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã)  đôi chiếu với sở  văn</p>
192	<p><b>Sutato maññati</b>  即從所聞思惟  Tức bỉ sở văn tư duy  he conceives [things] coming out of the  heard</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã)  như là sở văn</p>
193	<p><b>Sutaṃ meti maññati</b>  此所聞是我所有  Thử sở văn thị ngã sở hữu  he conceives the heard as ‘mine’</p>	<p>người ấy nghĩ sở  văn là của ta</p>
194	<p><b>Sutaṃ abhinandati</b>  隨喜悅所聞  Tùy hỷ duyệt sở văn  he delights in the heard</p>	<p>đục hỷ sở văn</p>
195	<p><b>Taṃ kissa hetu?</b>  其為云何?</p>	<p>Vì sao vậy?</p>

	Kỳ vi vân hà? Why is that?	
196	<b>Apariññātaṃ tassā'ti vadāmi</b> 我說因彼不熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố giả because he has not comprehended it, I tell you	Ta nói người ấy không liễu tri sở văn
197	<b>Mutaṃ mutato sañjānāti</b> 而從所思以想所思 Nhi tòng sở tư dĩ tướng sở tư perceives the sensed as the sensed	người ấy tưởng tri sở tư niệm là sở tư niệm
198	<b>Mutaṃ mutato saññatvā</b> 從所思以想所思 Bỉ sở tư dĩ tướng sở tư perceiving the sensed as the sensed	vì tưởng tri sở tư niệm là sở tư niệm
199	<b>Mutaṃ maññati</b> 而思惟所思 Nhi tư duy ư sở tư he conceives [things] about the sensed	người ấy nghĩ đến sở tư niệm
200	<b>Mutasmim maññati</b> 思惟於所思 Tư duy ư sở tư he conceives [things] in the sensed	nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với sở tư niệm
201	<b>Mutato maññati</b> 即從所思思惟 Tức tòng sở tư tư duy	nghĩ đến (tự ngã) như là sở tư niệm

	he conceives [things] coming out of the sensed	
202	<b>Mutaṃ meti maññati</b> 此所思是我所有 Thủ sở tri ngã sở hữu he conceives the sensed as ‘mine’	người ấy nghĩ sở tư niệm là của ta
203	<b>Mutaṃ abhinandati</b> 隨喜悅所思 Tùy hỷ duyệt sở tri he delights in the sensed	đục hỷ sở tư niệm
204	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
205	<b>Apariññātaṃ tassā’ti vadāmi</b> 我說因彼不熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố giả because he has not comprehended it, I tell you	Ta nói người ấy không liễu tri sở tư niệm
206	<b>Viññātaṃ viññātato sañjānāti</b> 而從所知以想所知 Nhi bỉ sở tri dĩ tưởng tri perceives the cognized as the cognized	người ấy tưởng tri sở tri là sở tri
207	<b>Viññātaṃ viññātato saññatvā</b> 從所知以想所知 Bỉ sở tri dĩ tưởng sở tri perceiving the cognized as the cognized	vì tưởng tri phong đại là sở tri

208	<p><b>Viññātaṃ maññati</b></p> <p>而思惟所知</p> <p>Nhi tư duy sở tri</p> <p>he conceives [things] about the cognized</p>	<p>người ấy nghĩ đến sở tri</p>
209	<p><b>Viññātasmiṃ maññati</b></p> <p>思惟於所知</p> <p>Tư duy ư sở tri he conceives [things] in the cognized</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với sở tri</p>
210	<p><b>Viññātato maññati</b></p> <p>即從所知思惟</p> <p>Tức từng sở tri tư duy</p> <p>he conceives [things] coming out of the cognized</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã) như là sở tri</p>
211	<p><b>Viññātaṃ meti maññati</b></p> <p>此所知是我所有</p> <p>Thử sở tri thị ngã sở hữu</p> <p>he conceives the cognized as ‘mine’</p>	<p>người ấy nghĩ sở tri là của ta</p>
212	<p><b>Viññātaṃ abhinandati</b></p> <p>隨喜悅所知</p> <p>Tùy hỷ duyệt sở tri</p> <p>he delights in the cognized</p>	<p>đục hỷ sở tri</p>
213	<p><b>Taṃ kissa hetu?</b></p> <p>其為云何?</p> <p>Kỳ vi vân hà?</p> <p>Why is that?</p>	<p>Vì sao vậy?</p>

214	<p><b>Apariññātaṃ tassā'ti vadāmi</b>          我說因彼不熟知〔其〕故也          Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố giả          because he has not comprehended it, I tell          you</p>	<p>Ta nói người ấy          không liễu tri sở tri</p>
215	<p><b>Ekattaṃ ekattato sañjānāti</b>          而從唯一性以想唯一性          Nhi tùng duy nhất tính dĩ tưởng duy nhất          tính          perceives singleness as singleness</p>	<p>người ấy tưởng tri          đồng nhất là đồng          nhất</p>
216	<p><b>Ekattaṃ ekattato saññatvā</b>          從唯一性以想唯一性          Tùng duy nhất tính dĩ tưởng duy nhất tính          perceiving singleness as singleness</p>	<p>vì tưởng tri đồng          nhất là đồng nhất</p>
217	<p><b>Ekattaṃ maññati</b>          而思惟唯一性          Nhi tư duy duy tính nhất tính          he conceives [things] about singleness</p>	<p>người ấy nghĩ đến          đồng nhất</p>
218	<p><b>Ekattasmim maññati</b>          思惟於唯一性          Tư duy ư tính nhất tính          he conceives [things] in singleness</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã)          đối chiếu với đồng          nhất</p>
219	<p><b>Ekattato maññati</b>          即從唯一性思惟          Tức tùng duy nhất tính tư duy          he conceives [things] coming out of          singleness</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã)          như là đồng nhất</p>

220	<p><b>Ekattaṃ meti maññati</b>  此唯一性是我所有  Thử duy nhất tính thị ngã sở hữu  he conceives singleness as ‘mine’</p>	<p>người ấy nghĩ  đồng nhất là của ta</p>
221	<p><b>Ekattaṃ abhinandati</b>  隨喜悅唯一性  Tùy hỷ duyệt duy nhất tính  he delights in singleness</p>	<p>đục hỷ đồng nhất</p>
222	<p><b>Taṃ kissa hetu?</b>  其為云何?  Kỳ vi vân hà?  Why is that?</p>	<p>Vì sao vậy?</p>
223	<p><b>Apariññātaṃ tassā’ti vadāmi</b>  我說因彼不熟知〔其〕故也  Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố giả  because he has not comprehended it, I tell  you</p>	<p>Ta nói người ấy  không liễu tri đồng  nhất</p>
224	<p><b>Nānattaṃ nānattato sañjānāti</b>  而從種種性以想種種性  Nhi tùng chủng chủng tính dĩ tưởng chủng  chủng tính  perceives multiplicity as multiplicity</p>	<p>người ấy tưởng tri  sai biệt là sai biệt</p>
225	<p><b>Nānattaṃ nānattato saññatvā</b>  從種種性以想種種性  Tùng chủng chủng tính dĩ tưởng chủng  chủng tính  perceiving multiplicity as multiplicity</p>	<p>vì tưởng tri sai biệt  là sai biệt</p>

226	<p><b>Nānattaṃ maññati</b>  而思惟種種性  Nhi tư duy chủng chủng tính  he conceives [things] about multiplicity</p>	người ấy nghĩ đến sai biệt
227	<p><b>Nānattasmiṃ maññati</b>  思惟於種種性  Tư duy ư chủng chủng tính  he conceives [things] in multiplicity</p>	nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với sai biệt
228	<p><b>Nānattato maññati</b>  即從種種性思惟  Tức từn chủng chủng tính tư duy  he conceives [things] coming out of multiplicity</p>	nghĩ đến (tự ngã) như là sai biệt
229	<p><b>Nānattaṃ meti maññati</b>  此種種性是我所有  Thử chủng chủng tính thị ngã sở hữu  he conceives multiplicity as ‘mine’</p>	người ấy nghĩ sai biệt là của ta
230	<p><b>Nānattaṃ abhinandati</b>  dục hỷ sai biệt  隨喜悅種種性  Tùy hỷ duyệt chủng chủng tính  he delights in multiplicity</p>	
231	<p><b>Taṃ kissa hetu?</b>  其為云何?  Kỳ vi vân hà?  Why is that?</p>	Vì sao vậy?

232	<p><b>Apariññātaṃ tassā'ti vadāmi</b>          我說因彼不熟知〔其〕故也          Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố giả          because he has not comprehended it, I tell you</p>	<p>Ta nói người ấy không liễu tri sai biệt</p>
233	<p><b>Sabbaṃ sabbato sañjānāti</b>          而從一切以想一切          Nhi tùng nhất thiết dĩ tưởng nhất thiết          perceives the all as the all</p>	<p>người ấy tưởng tri tất cả là tất cả</p>
234	<p><b>Sabbaṃ sabbato saññatvā</b>          從一切以想一切          Tùng nhất thiết dĩ tưởng nhất thiết          perceiving the all as the all</p>	<p>vì tưởng tri tất cả là tất cả</p>
235	<p><b>Sabbaṃ maññati</b>          而思惟一切          Nhi tư duy nhất thiết          he conceives [things] about the all</p>	<p>người ấy nghĩ đến tất cả</p>
236	<p><b>Sabbasmim maññati</b>          思惟於一切          Tư duy ư nhất thiết          he conceives [things] in the all</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với tất cả</p>
237	<p><b>Sabbato maññati</b>          即從一切思惟          Tức tùng nhất thiết tư duy          he conceives [things] coming out of the all</p>	<p>nghĩ đến (tự ngã) như là tất cả</p>
238	<p><b>Sabbaṃ meti maññati</b>          此一切是我所有</p>	<p>người ấy nghĩ tất cả là của ta</p>



	Thử nhất thiết thị ngã sở hữu he conceives the all as ‘mine’	
239	<b>Sabbam abhinandati</b> 隨喜悅一切 Tùy hỷ duyệt nhất thiết he delights in the all	đục hỷ tất cả
240	<b>Tam kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
241	<b>Apariññātam tassā’ti vadāmi</b> 我說因彼不熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố giả because he has not comprehended it, I tell you	Ta nói người ấy không liễu tri tất cả
242	<b>Nibbānam Nibbānato sañjānāti</b> 而從涅槃以想涅槃 Nhi tòng Niết-bàn tưởng Niết-bàn He perceives Unbinding as Unbinding	người ấy tưởng tri Niết-bàn là Niết- bàn
243	<b>Nibbānam Nibbānato saññatvā</b> 從涅槃以想涅槃 Tòng Niết-bàn dĩ tưởng Niết-bàn perceiving Unbinding as Unbinding	vì tưởng tri Niết- bàn là Niết-bàn
244	<b>Nibbānam maññati</b> 而思惟涅槃 Nhi tư duy Niết-bàn he conceives [things] about Unbinding	người ấy nghĩ đến Niết-bàn

245	<p><b>Nibbānasmim maññati</b>  思惟於涅槃  Tur duy ư Niết-bàn  he conceives [things] in Unbinding</p>	nghĩ đến (tự ngã) đôi chiếu với Niết- bàn
246	<p><b>Nibbānato maññati</b>  即從涅槃思惟  Tức từng Niết-bàn tư duy  he conceives [things] coming out of  Unbinding</p>	nghĩ đến (tự ngã) như là Niết-bàn
247	<p><b>Nibbānaṃ meti maññati</b>  此涅槃是我所有  Thử Niết-bàn thị ngã sở hữu  he conceives Unbinding as ‘mine’</p>	người ấy nghĩ Niết-bàn là của ta
248	<p><b>Nibbānaṃ abhinandati</b>  隨喜悅涅槃  Tùy hỷ duyệt Niết-bàn  he delights in Unbinding</p>	đục hỷ Niết-bàn
249	<p><b>Taṃ kissa hetu?</b>  其為云何?  Kỳ vi vân hà?  Why is that?</p>	Vì sao vậy?
250	<p><b>Apariññātaṃ tassā’ti vadāmi</b>  我說因彼不熟知〔其〕故也  Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố giả  because he has not comprehended it, I tell  you</p>	Ta nói người ấy không liễu tri Niết- bàn

251	<b>Yopi so</b> 復有 phục hữu who is	lại nữa vị nào vị ấy
252	<b>Bhikkhave</b> 比丘 Tỷ-kheo None	này các Tỷ-kheo
253	<b>Bhikkhu</b> 諸比丘 chư Tỷ-kheo the Monk	có Tỷ-kheo
254	<b>Sekkho</b> 有學 hữu học a trainee	hữu học
255	<b>Appattamānaso</b> 而心尚未成就 nhi tâm thượng vị thành tựu yearning for the unexcelled relief from bondage	tâm chưa thuần thục
256	<b>Anuttaram yoggakkhemam patthayamāno viharati</b> 勤求最上瑜伽寂靜 cần cầu tối thượng du-già tịch tĩnh his aspirations as yet unfulfilled-directly knows earth as earth	đang sống cần cầu vô thượng an ổn khỏi các khổ ách

257	<b>Sopi</b> 彼 bī who	vì ấy cũng vậy
258	<b>Pathaviṃ pathavito abhijānāti</b> 從地以知地 tùng địa dĩ tri địa directly knows earth as earth	thắng tri địa đại là địa đại
259	<b>Pathaviṃ pathavito abhiññāya</b> 從地以知地 tùng địa dĩ tri địa directly knowing earth as earth	vì thắng tri địa đại là địa đại
260	<b>Pathaviṃ mā maññi</b> 而令彼不思惟地 nhi linh bī bất tư duy địa let him not conceive things about earth	vì ấy đã không nghĩ đến địa đại
261	<b>Pathaviyā mā maññi</b> 令不思惟於地 nhi bất tư duy ư địa let him not conceive things in earth	đã không nghĩ (tự ngã) đối chiếu với địa đại
262	<b>Pathavito mā maññi</b> 不從地而思惟 bất tùng địa nhi tư duy let him not conceive things coming out of earth	đã không nghĩ (tự ngã) như là địa đại
263	<b>Pathaviṃ meti mā maññi</b> 即不思惟此地是我所有	đã không nghĩ địa đại là của ta

	tức bất tư duy (thử địa thị ngã sở hữu) let him not conceive earth as 'mine'	
264	<b>Pathaviṃ mābhinandi</b> 隨不令喜悅地 tùy bất linh hỷ duyệt địa let him not delight in earth	đã không dục hỷ địa đại
265	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何 Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
266	<b>Pariññeyyaṃ tassā'ti vadāmi</b> 我說因彼熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ bất thực tri (kỳ) cố giả so that he may comprehend it, i tell you	Ta nói vị ấy có thể liễu tri địa đại
267	<b>Āpaṃ</b> 關於水 quan ư thủy water as water	thủy đại
268	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
269	<b>Tejaṃ</b> 火 hoả fire as fire	hỏa đại
270	<b>Pe</b>	như trên

	亦如是 diệc như thị as above	
271	<b>Vāyaṃ</b> 風 phong wind as wind	phong đại
272	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
273	<b>Bhūte</b> 生者 sinh giả beings as beings	sinh vật
274	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
275	<b>Deve</b> 諸天 chư Thiên Gods as Gods	chư Thiên
276	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên

277	<b>Pajāpatim</b> 生主 sanh chủ pajapati as pajapati	sanh chủ
278	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
279	<b>Brahmaṃ</b> 梵天 Phạm Thiên Brahma as Brahma	Phạm Thiên
280	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
281	<b>Ābhassare</b> 光音天 Quang Âm Thiên the Luminous Gods as Luminous Gods	Quang Âm Thiên
282	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
283	<b>Subhakiṇhe</b> 徧淨天	Biển Tịnh Thiên

	<p>Biển Tịnh Thiên the Gods of Refulgent Glory as Gods of Refulgent Glory</p>	
284	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
285	<p><b>Vehapphale</b> 廣果天 Quảng Quả Thiên he Gods of Abundant Fruit as the Gods of Abundant Fruit</p>	Quảng Quả Thiên
286	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
287	<p><b>Abhibhum</b> 阿毘浮（勝者） A-tỳ-phù (Thắng Giả) the Great Being as the Great Being</p>	Abhibhū (Thắng Giả)
288	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
289	<p><b>Ākāsānañcāyatanam</b> 空無邊處 không vô biên xứ</p>	không vô biên xứ



	the sphere of the infinitude of space as the sphere of the infinitude of space	
290	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
291	<b>Viññāṇañcāyatanam</b> 識無邊處 thức vô biên xứ the sphere of the infinitude of consciousness as the sphere of the infinitude of consciousness	thức vô biên xứ
292	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
293	<b>Ākiñcaññāyatanam</b> 無所有處 vô sở hữu xứ the sphere of nothingness as the sphere of nothingness	vô sở hữu xứ
294	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
295	<b>Nevasaññānāsaññāyatanam</b> 非想非非想處 phi tưởng phi phi tưởng xứ	phi tưởng phi phi tưởng xứ

	the sphere of neither-perception-nor-non-perception as the sphere of neither-perception-nor-non-perception	
296	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
297	<b>Diṭṭham</b> 所見者 sở kiến giả the seen as the seen	sở kiến
298	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
299	<b>Sutam</b> 所聞者 sở văn giả the heard as the heard	sở văn
300	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
301	<b>Mutam</b> 所思者 sở tư giả the sensed as the sensed	sở tư niệm

302	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
303	<b>Viññātaṃ</b> 所知者 sở tri giả the cognized as the cognized	sở tri
304	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
305	<b>Ekattaṃ</b> 唯一性 duy nhất tính singleness as singleness	đồng nhất
306	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
307	<b>Nānattaṃ</b> 種種性 chủng chủng tính multiplicity as multiplicity	sai biệt
308	<b>Pe</b> 亦如是	như trên

	diệc như thị as above	
309	<b>Sabbam</b> 一切 nhất thiết the all as the all	tất cả
310	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
311	<b>Nibbānaṃ Nibbānato abhijānāti</b> 關於涅槃 quan ư Niết-bàn he directly knows Unbinding as Unbinding	vị ấy thẳng tri Niết-bàn là Niết-bàn
312	<b>Nibbānaṃ Nibbānato abhiññāya</b> 亦從涅槃以知涅槃 diệc tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn Directly knowing Unbinding as Unbinding	vì thẳng tri Niết-bàn là Niết-bàn
313	<b>Nibbānaṃ mā maññi</b> 從涅槃以知涅槃而不思惟涅槃 tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn let him not conceive things about Unbinding	vị ấy đã không nghĩ đến Niết-bàn
314	<b>Nibbānaṃ miṃ mā maññi</b> 不思惟於涅槃 bất tư duy ư Niết-bàn let him not conceive things in Unbinding	đã không nghĩ (tự ngã) đối chiếu với Niết-bàn

315	<b>Nibbānato mā maññi</b> 不從涅槃而思惟 bất tùng Niết-bàn nhi tư duy let him not conceive things coming out of Unbinding	đã không nghĩ (tự ngã) như là Niết-bàn
316	<b>Nibbānaṃ meti mā maññi</b> 即不思惟此涅槃是我所有 tức bất tư duy thử Niết-bàn thị ngã sở hữu let him not conceive Unbinding as 'mine'	đã không nghĩ Niết-bàn là của ta
317	<b>Nibbānaṃ mābhinandi</b> 隨而令彼不喜悅涅槃 tùy nhi linh bỉ bất hỷ duyệt Niết-bàn let him not delight in Unbinding	đã không dục hỷ Niết-bàn
318	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
319	<b>Pariññeyyaṃ tassā'ti vadāmi</b> 我說因彼熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ thực tri kỳ cố dã so that he may comprehend it	Ta nói vị ấy có thể liễu tri Niết-bàn
320	<b>Yopi so</b> 復有 phục hữu who is	lại nữa vị nào vị ấy
321	<b>Bhikkhave</b>	này các Tỷ-kheo

	諸比丘 chư Tỷ-kheo I tell you	
322	<b>Bhikkhu</b> 比丘 Tỷ-kheo the Monk	có Tỷ-kheo
323	<b>Arahāṃ</b> 是阿羅漢 thị A-la-hán a Worthy One	là bậc A-la-hán
324	<b>Khīṇāsavo</b> 而諸漏已盡 nhi chư lậu dĩ tận devoid of mental fermentations	các lậu hoặc đã tận
325	<b>Vusitavā</b> 修行圓滿 tu hành viên mãn who has attained completion	tu hành thành mãn
326	<b>Katakaṇṇīyo</b> 所作已作 sở tác dĩ tác finished the task	các việc nên làm đã làm
327	<b>Ohitabhāro</b> 已捨棄重擔 dĩ xả khí trọng đảm laid down the burden	đã đặt gánh nặng xuống

328	<b>Anuppattasadattho</b> 到達彼岸 đáo đạt bỉ ngạn attained the true goal	đã thành đạt lý tưởng
329	<b>Parikkhīṇabhavasamyojano</b> 斷存在之結 đoạn tồn tại chi kết destroyed the fetters of becoming	đã tận trừ hữu kiết sử
330	<b>Sammadaññā</b> 正智 chánh trí right knowledge	chánh trí
331	<b>Vimutto</b> 而得解脫 nhi đắc giải thoát is released through	giải thoát
332	<b>Sopi</b> 彼 bỉ who	vị ấy
333	<b>Pathaviṃ pathavito abhijānāti</b> 亦從以地知地 diệc tùng dĩ địa tri địa directly knows earth as earth	thắng tri địa đại là địa đại
334	<b>Pathaviṃ pathavito abhiññāya</b> 從地知地	vì thắng tri địa đại là địa đại

	tùng địa tri địa directly knowing earth as earth	
335	<b>Pathaviṃ na maññati</b> 而不思惟地 nhi bất tư duy địa he does not conceive things about earth	vị ấy không nghĩ đến địa đại
336	<b>Pathaviyā na maññati</b> 不思惟於地 bất tư duy u địa does not conceive things in earth	không nghĩ (tự ngã) đối chiếu với địa đại
337	<b>Pathavito na maññati</b> 不從地而思惟 bất tùng địa nhi tư duy does not conceive things coming out of earth	không nghĩ đến (tự ngã) như là địa đại
338	<b>Pathaviṃ meti na maññati</b> 即不思惟此地是我所有 tức bất tư duy thử địa thị ngã sở hữu does not conceive earth as 'mine'	không nghĩ địa đại là của ta
339	<b>Pathaviṃ nābhinandati</b> 隨不喜悅地 tùy bất hỷ duyệt địa does not delight in earth	không dục hỷ địa đại
340	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?



341	<p><b>Pariññātaṃ tassā'ti vadāmi</b>  我說因彼熟知〔其〕故也  Ngã thuyết nhân bi thực tri kỳ cố dã  because he has comprehended it, I tell you</p>	<p>Ta nói vì ấy đã  liễu tri địa đại</p>
342	<p><b>Āpaṃ</b>  關於水  quan ư thủy  water as water</p>	<p>thủy đại</p>
343	<p><b>Pe</b>  亦如是  diệc như thị  as above</p>	<p>như trên</p>
344	<p><b>Tejaṃ</b>  火  hoả  fire as fire</p>	<p>hỏa đại</p>
345	<p><b>Pe</b>  亦如是  diệc như thị  as above</p>	<p>như trên</p>
346	<p><b>Vāyaṃ</b>  風  phong  wind as wind</p>	<p>phong đại</p>
347	<p><b>Pe</b>  亦如是</p>	<p>như trên</p>

	diệc như thị as above	
348	<b>Bhūte</b> 生者 sinh giả beings as beings	sinh vật
349	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
350	<b>Deve</b> 諸天 chư Thiên Gods as Gods	chư Thiên
351	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
352	<b>Pajāpatim</b> 生主 sinh chủ pajapati as pajapati	sinh chủ
353	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
354	<b>Brahmaṃ</b>	Phạm Thiên

	<p>梵天 Phạm Thiên Brahma as Brahma</p>	
355	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
356	<p><b>Ābhassare</b> 光音天 Quang Âm Thiên the Luminous Gods as Luminous Gods</p>	Quang Âm Thiên
357	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
358	<p><b>Subhakiṇhe</b> 徧淨天 Biển Tịnh Thiên the Gods of Refulgent Glory as Gods of Refulgent Glory</p>	Biển Tịnh Thiên
359	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
360	<p><b>Vehapphale</b> 廣果天 Quảng Quả Thiên</p>	Quảng Quả Thiên

	he Gods of Abundant Fruit as the Gods of Abundant Fruit	
361	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
362	<b>Abhibhum</b> 阿毘浮（勝者） A-tỳ-phù (Thắng Giả) the Great Being as the Great Being	Abhibhū (Thắng Giả)
363	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
364	<b>Ākāsānañcāyatanam</b> 空無邊處 không vô biên xứ the sphere of the infinitude of space as the sphere of the infinitude of space	không vô biên xứ
365	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
366	<b>Viññāṇañcāyatanam</b> 識無邊處 thức vô biên xứ	thức vô biên xứ

	the sphere of the infinitude of consciousness as the sphere of the infinitude of consciousness	
367	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
368	<b>Ākiñcaññāyatanam</b> 無所有處 vô sở hữu xứ the sphere of nothingness as the sphere of nothingness	vô sở hữu xứ
369	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
370	<b>Nevasaññānāsaññāyatanam</b> 非想非非想處 phi tưởng phi phi tưởng xứ the sphere of neither-perception-nor-non- perception as the sphere of neither- perception-nor-non-perception	phi tưởng phi phi tưởng xứ
371	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
372	<b>Diṭṭham</b> 所見者	sở kiến

	sở kiến giả the seen as the seen	
373	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
374	<b>Sutam</b> 所聞者 sở văn giả the heard as the heard	sở văn
375	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
376	<b>Mutam</b> 所思者 sở tư giả the sensed as the sensed	sở tư niệm
377	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
378	<b>Viññātam</b> 所知者 sở tri giả the cognized as the cognized	sở tri
379	<b>Pe</b>	như trên

	亦如是 diệc như thị as above	
380	<b>Ekattaṃ</b> 唯一性 duy nhất tính singleness as singleness	đồng nhất
381	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
382	<b>Nānattaṃ</b> 種種性 chủng chủng tính multiplicity as multiplicity	sai biệt
383	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
384	<b>Sabbaṃ</b> 一切 nhất thiết the all as the all	tất cả
385	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên

386	<b>Nibbānaṃ Nibbānato abhijānāti</b> 關於涅槃 quan u Niết-bàn he directly knows Unbinding as Unbinding	vì ấy thẳng tri Niết-bàn là Niết- bàn
387	<b>Nibbānaṃ Nibbānato abhiññāya</b> 亦從涅槃以知涅槃 diệc tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn directly knowing Unbinding as Unbinding	vì thẳng tri Niết- bàn là Niết-bàn
388	<b>Nibbānaṃ na maññati</b> 從涅槃以知涅槃而不思惟涅槃 tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn he does not conceive things about Unbinding	vì ấy không nghĩ đến Niết-bàn
389	<b>Nibbānaṃ na maññati</b> 不思惟於涅槃 bất tư duy u Niết-bàn does not conceive things in Unbinding	không nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với Niết-bàn
390	<b>Nibbānato na maññati</b> 不從涅槃而思惟 bất tùng Niết-bàn nhi tư duy does not conceive things coming out of Unbinding	không nghĩ đến (tự ngã) như là Niết- bàn
391	<b>Nibbānaṃ meti na maññati</b> 即不思惟此涅槃是我所有 tức bất tư duy thử Niết-bàn thị ngã sở hữu does not conceive Unbinding as 'mine'	không nghĩ Niết- bàn là của ta
392	<b>Nibbānaṃ nābhinandati</b> 隨而令彼不喜悅涅槃	không dục hỷ Niết-bàn



	tùy nhi linh bỉ bất hỷ duyệt Niết-bàn does not delight in Unbinding	
393	<b>Tam kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
394	<b>‘Pariññātaṃ tassā’ti vadāmi</b> 我說因彼熟知〔其〕故也 Ngã thuyết nhân bỉ thực tri kỳ cố dã because he has comprehended it, I tell you	Ta nói vị ấy đã liễu tri Niết-bàn
395	<b>Yopi so</b> 復有 phục hữu who is	lại nữa vị nào vị ấy
396	<b>Bhikkhave</b> 諸比丘 chư Tỷ-kheo I tell you	này các Tỷ-kheo
397	<b>Bhikkhu</b> 比丘 Tỷ-kheo the Monk	có Tỷ-kheo
398	<b>Arahaṃ</b> 是阿羅漢 thị A-la-hán a Worthy One	là bậc A-la-hán
399	<b>Khīṇāsavo</b>	các lậu hoặc đã tận

	而諸漏已盡 nhi chư lậu dĩ tận devoid of mental fermentations	
400	<b>Vusitavā</b> 修行圓滿 tu hành viên mãn who has attained completion	tu hành thành mãn
401	<b>Katakaraṇīyo</b> 所作已作 sở tác dĩ tác finished the task	các việc nên làm đã làm
402	<b>Ohitabhāro</b> 已捨棄重擔 dĩ xả khí trọng đảm laid down the burden	đã đặt gánh nặng xuống
403	<b>Anuppattasadattho</b> 到達彼岸 đáo đạt bỉ ngạn attained the true goal	đã thành đạt lý tưởng
404	<b>Parikkhīṇabhavasamyojano</b> 斷存在之結 đoạn tồn tại chi kết destroyed the fetters of becoming	đã tận trừ hữu kiết sử
405	<b>Sammadaññā</b> 正智 chánh trí right knowledge	chánh trí

406	<b>Vimutto</b> 而得解脫 nhi đắc giải thoát is released through	giải thoát
407	<b>Sopi</b> 彼 bī who	vị ấy
408	<b>Pathaviṃ pathavito abhijānāti</b> 亦從以地知地 diệc tùng dĩ địa tri địa directly knows earth as earth	thẳng tri địa đại là địa đại
409	<b>Pathaviṃ pathavito abhiññāya</b> 從地知地 tùng địa tri địa directly knowing earth as earth	vì thẳng tri địa đại là địa đại
410	<b>Pathaviṃ na maññati</b> 而不思惟地 nhi bất tư duy địa he does not conceive things about earth	vị ấy không nghĩ đến địa đại
411	<b>Pathaviyā na maññati</b> 不思惟於地 bất tư duy ư địa does not conceive things in earth	không nghĩ (tự ngã) đối chiếu với địa đại
412	<b>Pathavito na maññati</b> 不從地而思惟	không nghĩ đến (tự ngã) như là địa đại

	bất tòng địa nhi tư duy does not conceive things coming out of earth	
413	<b>Pathaviṃ meti na maññati</b> 即不思惟此地是我所有 tức bất tư duy thử địa thị ngã sở hữu does not conceive earth as 'mine'	không nghĩ địa đại là của ta
414	<b>Pathaviṃ nābhinandati</b> 隨不喜悅地 tùy bất hỷ duyệt địa does not delight in earth	không dục hỷ địa đại
415	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
416	<b>Khayā rāgassa</b> 乃已滅盡貪欲 nãi dĩ diệt tận tham dục because, with the ending of passion	vì vị ấy nhờ tham dục đã được đoạn trừ
417	<b>Vītarāgattā</b> 脫離貪欲故也 thoát ly tham dục cố dã He is devoid of passion	không có tham dục
418	<b>Āpaṃ</b> 關於水 quan ư thủy water as water	thủy đại

419	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
420	<b>Tejaṃ</b> 火 hoả fire as fire	hỏa đại
421	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
422	<b>Vāyaṃ</b> 風 phong wind as wind	phong đại
423	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
424	<b>Bhūte</b> 生者 sinh giả beings as beings	sinh vật
425	<b>Pe</b> 亦如是	như trên

	diệc như thị as above	
426	<b>Deve</b> 諸天 chư Thiên Gods as Gods	chư Thiên
427	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
428	<b>Pajāpatim</b> 生主 sanh chủ pajapati as pajapati	sanh chủ
429	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
430	<b>Brahmaṃ</b> 梵天 Phạm Thiên Brahma as Brahma	Phạm Thiên
431	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên

432	<b>Ābhassare</b> 光音天 Quang Âm Thiên the Luminous Gods as Luminous Gods	Quang Âm Thiên
433	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
434	<b>Subhakinhe</b> 徧淨天 Biển Tịnh Thiên the Gods of Refulgent Glory as Gods of Refulgent Glory	Biển Tịnh Thiên
435	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
436	<b>Vehapphale</b> 廣果天 Quảng Quả Thiên the Gods of Abundant Fruit as the Gods of Abundant Fruit	Quảng Quả Thiên
437	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên

438	<p><b>Abhibhum</b>  阿毘浮（勝者）  A-tỳ-phù (Thắng Giả)  the Great Being as the Great Being</p>	Abhibhū (Thắng Giả)
439	<p><b>Pe</b>  亦如是  diệc như thị  as above</p>	như trên
440	<p><b>Ākāsānañcāyatanam</b>  空無邊處  không vô biên xứ  the sphere of the infinitude of space as the  sphere of the infinitude of space</p>	không vô biên xứ
441	<p><b>Pe</b>  亦如是  diệc như thị  as above</p>	như trên
442	<p><b>Viññāṇañcāyatanam</b>  識無邊處  thức vô biên xứ  the sphere of the infinitude of consciousness  as the sphere of the infinitude of  consciousness</p>	thức vô biên xứ
443	<p><b>Pe</b>  亦如是  diệc như thị  as above</p>	như trên



444	<p><b>Ākiñcaññāyatanam</b></p> <p>無所有處</p> <p>vô sở hữu xứ</p> <p>the sphere of nothingness as the sphere of nothingness</p>	vô sở hữu xứ
445	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên
446	<p><b>Nevasaññānāsaññāyatanam</b></p> <p>非想非非想處</p> <p>phi tưởng phi phi tưởng xứ</p> <p>the sphere of neither-perception-nor-non-perception as the sphere of neither-perception-nor-non-perception</p>	phi tưởng phi phi tưởng xứ
447	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên
448	<p><b>Diṭṭham</b></p> <p>所見者</p> <p>sở kiến giả</p> <p>the seen as the seen</p>	sở kiến
449	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên

450	<b>Sutaṃ</b> 所聞者 sở văn giả the heard as the heard	sở văn
451	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
452	<b>Mutaṃ</b> 所思者 sở tư giả the sensed as the sensed	sở tư niệm
453	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
454	<b>Viññātaṃ</b> 所知者 sở tri giả the cognized as the cognized	sở tri
455	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
456	<b>Ekattaṃ</b> 唯一性	đồng nhất

	<p>duy nhất tính singleness as singleness</p>	
457	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
458	<p><b>Nānattaṃ</b> 種種性 chủng chủng tính multiplicity as multiplicity</p>	sai biệt
459	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
460	<p><b>Sabbaṃ</b> 一切 nhất thiết the all as the all</p>	tất cả
461	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
462	<p><b>Nibbānaṃ Nibbānato abhijānāti</b> 關於涅槃 quan ư Niết-bàn he directly knows Unbinding as Unbinding</p>	<p>vị ấy thẳng tri Niết-bàn là Niết- bàn</p>

463	<b>Nibbānaṃ Nibbānato abhiññāya</b> 亦從涅槃以知涅槃 diệc tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn directly knowing Unbinding as Unbinding	vì thắng tri Niết-bàn là Niết-bàn
464	<b>Nibbānaṃ na maññati</b> 從涅槃以知涅槃而不思惟涅槃 tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn he does not conceive things about Unbinding	vì ấy không nghĩ đến Niết-bàn
465	<b>Nibbānaṃ na maññati</b> 不思惟於涅槃 bất tư duy ư Niết-bàn does not conceive things in Unbinding	không nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với Niết-bàn
466	<b>Nibbānato na maññati</b> 不從涅槃而思惟 bất tùng Niết-bàn nhi tư duy does not conceive things coming out of Unbinding	không nghĩ đến (tự ngã) như là Niết-bàn
467	<b>Nibbānaṃ meti na maññati</b> 即不思惟此涅槃是我所有 tức bất tư duy thử Niết-bàn thị ngã sở hữu does not conceive Unbinding as 'mine'	không nghĩ Niết-bàn là của ta
468	<b>Nibbānaṃ nābhinandati</b> 隨而令彼不喜悅涅槃 tùy nhi linh bỉ bất hỷ duyệt Niết-bàn does not delight in Unbinding	không dục hỷ Niết-bàn
469	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何?	Vì sao vậy?

	Kỳ vi vân hà? Why is that?	
470	<b>Khayā rāgassa</b> 乃已滅盡貪欲 nãi dĩ diệt tận tham dục because, with the ending of passion	vì vị ấy nhờ tham dục đã được đoạn trừ
471	<b>Vītarāgattā</b> 脫離貪欲故也 thoát ly tham dục cố dã He is devoid of passion	không có tham dục
472	<b>Yopi so</b> 復有 phục hữu who is	lại nữa vị nào vị ấy
473	<b>Bhikkhave</b> 諸比丘 chư Tỷ-kheo I tell you	này các Tỷ-kheo
474	<b>Bhikkhu</b> 比丘 Tỷ-kheo the Monk	có Tỷ-kheo
475	<b>Arahāṃ</b> 是阿羅漢 thị A-la-hán a Worthy One	là bậc A-la-hán
476	<b>Khīṇāsavo</b>	các lậu hoặc đã tận

	而諸漏已盡 nhi chư lậu dĩ tận devoid of mental fermentations	
477	<b>Vusitavā</b> 修行圓滿 tu hành viên mãn who has attained completion	tu hành thành mãn
478	<b>Katakaraṇīyo</b> 所作已作 sở tác dĩ tác finished the task	các việc nên làm đã làm
479	<b>Ohitabhāro</b> 已捨棄重擔 dĩ xả khí trọng đảm laid down the burden	đã đặt gánh nặng xuống
480	<b>Anuppattasadattho</b> 到達彼岸 đáo đạt bỉ ngạn attained the true goal	đã thành đạt lý tưởng
481	<b>Parikkhīṇabhavasamyojano</b> 斷存在之結 đoạn tồn tại chi kết destroyed the fetters of becoming	đã tận trừ hữu kiết sử
482	<b>Sammadaññā</b> 正智 chánh trí right knowledge	chánh trí

483	<b>Vimutto</b> 而得解脫 nhi đắc giải thoát is released through	giải thoát
484	<b>Sopi</b> 彼 bī who	vị ấy
485	<b>Pathaviṃ pathavito abhijānāti</b> 亦從以地知地 diệc tùng dĩ địa tri địa directly knows earth as earth	thẳng tri địa đại là địa đại
486	<b>Pathaviṃ pathavito abhiññāya</b> 從地知地 tùng địa tri địa directly knowing earth as earth	vì thẳng tri địa đại là địa đại
487	<b>Pathaviṃ na maññati</b> 而不思惟地 nhi bất tư duy địa he does not conceive things about earth	vị ấy không nghĩ đến địa đại
488	<b>Pathaviyā na maññati</b> 不思惟於地 bất tư duy ư địa does not conceive things in earth	không nghĩ (tự ngã) đối chiếu với địa đại
489	<b>Pathavito na maññati</b> 不從地而思惟	không nghĩ đến (tự ngã) như là địa đại

	bất tòng địa nhi tư duy does not conceive things coming out of earth	
490	<b>Pathaviṃ meti na maññati</b> 即不思惟此地是我所有 tức bất tư duy thử địa thị ngã sở hữu does not conceive earth as 'mine'	không nghĩ địa đại là của ta
491	<b>Pathaviṃ nābhinandati</b> 隨不喜悅地 tùy bất hỷ duyệt địa does not delight in earth	không dục hỷ địa đại
492	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
493	<b>Khayā dosassa</b> 乃滅盡瞋恚 nãi diệt tận sân nhuế because, with the ending of aversion	vì vị ấy nhờ sân hận đã được đoạn trừ
494	<b>Vītadosattā</b> 脫離瞋恚故也 thoát ly sân nhuế cố dã He is devoid of aversion	không có sân hận
495	<b>Āpaṃ</b> 關於水 quan ư thủy water as water	thủy đại
496	<b>Pe</b>	như trên



	亦如是 diệc như thị as above	
497	<b>Tejaṃ</b> 火 hoả fire as fire	hỏa đại
498	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
499	<b>Vāyaṃ</b> 風 phong wind as wind	phong đại
500	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
501	<b>Bhūte</b> 生者 sinh giả beings as beings	sinh vật
502	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên

503	<b>Deve</b> 諸天 chư Thiên Gods as Gods	chư Thiên
504	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
505	<b>Pajāpatim</b> 生主 sanh chủ pajapati as pajapati	sanh chủ
506	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
507	<b>Brahmaṃ</b> 梵天 Phạm Thiên Brahma as Brahma	Phạm Thiên
508	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
509	<b>Ābhassare</b> 光音天	Quang Âm Thiên

	<p>Quang Âm Thiên the Luminous Gods as Luminous Gods</p>	
510	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
511	<p><b>Subhakiṇhe</b> 徧淨天 Biển Tịnh Thiên the Gods of Refulgent Glory as Gods of Refulgent Glory</p>	Biển Tịnh Thiên
512	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
513	<p><b>Vehapphale</b> 廣果天 Quảng Quả Thiên the Gods of Abundant Fruit as the Gods of Abundant Fruit</p>	Quảng Quả Thiên
514	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
515	<p><b>Abhibhum</b> 阿毘浮（勝者） A-tỳ-phù (Thắng Giả)</p>	Abhibhū (Thắng Giả)

	the Great Being as the Great Being	
516	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
517	<b>Ākāsānañcāyatanam</b> 空無邊處 không vô biên xứ the sphere of the infinitude of space as the sphere of the infinitude of space	không vô biên xứ
518	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
519	<b>Viññāṇañcāyatanam</b> 識無邊處 thức vô biên xứ the sphere of the infinitude of consciousness as the sphere of the infinitude of consciousness	thức vô biên xứ
520	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
521	<b>Ākiñcaññāyatanam</b> 無所有處 vô sở hữu xứ	vô sở hữu xứ

	the sphere of nothingness as the sphere of nothingness	
522	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
523	<b>Nevasaññānāsaññāyatanaṃ</b> 非想非非想處 phi tưởng phi phi tưởng xứ the sphere of neither-perception-nor-non-perception as the sphere of neither-perception-nor-non-perception	phi tưởng phi phi tưởng xứ
524	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
525	<b>Diṭṭhaṃ</b> 所見者 sở kiến giả the seen as the seen	sở kiến
526	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
527	<b>Sutaṃ</b> 所聞者 sở văn giả	sở văn

	the heard as the heard	
528	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
529	<b>Mutaṃ</b> 所思想者 sở tư giả the sensed as the sensed	sở tư niệm
530	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
531	<b>Viññātaṃ</b> 所知者 sở tri giả the cognized as the cognized	sở tri
532	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
533	<b>Ekattaṃ</b> 唯一性 duy nhất tính singleness as singleness	đồng nhất
534	<b>Pe</b>	như trên

	亦如是 diệc như thị as above	
535	<b>Nānattaṃ</b> 種種性 chủng chủng tính multiplicity as multiplicity	sai biệt
536	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
537	<b>Sabbaṃ</b> 一切 nhất thiết the all as the all	tất cả
538	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
539	<b>Nibbānaṃ Nibbānato abhijānāti</b> 關於涅槃 quan u Niết-bàn he directly knows Unbinding as Unbinding	vị ấy thẳng tri Niết-bàn là Niết- bàn
540	<b>Nibbānaṃ Nibbānato abhiññāya</b> 亦從涅槃以知涅槃 diệc tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn directly knowing Unbinding as Unbinding	vì thẳng tri Niết- bàn là Niết-bàn

541	<p><b>Nibbānaṃ na maññati</b>  從涅槃以知涅槃而不思惟涅槃  tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn  he does not conceive things about Unbinding</p>	<p>vì ấy không nghĩ  đến Niết-bàn</p>
542	<p><b>Nibbānaṃ na maññati</b>  不思惟於涅槃  bất tư duy ư Niết-bàn  does not conceive things in Unbinding</p>	<p>không nghĩ đến (tự  ngã) đối chiếu với  Niết-bàn</p>
543	<p><b>Nibbānato na maññati</b>  不從涅槃而思惟  bất tùng Niết-bàn nhi tư duy  does not conceive things coming out of  Unbinding</p>	<p>không nghĩ đến (tự  ngã) như là Niết-  bàn</p>
544	<p><b>Nibbānaṃ meti na maññati</b>  即不思惟此涅槃是我所有  tức bất tư duy thử Niết-bàn thị ngã sở hữu  does not conceive Unbinding as 'mine'</p>	<p>không nghĩ Niết-  bàn là của ta</p>
545	<p><b>Nibbānaṃ nābhinandati</b>  隨而令彼不喜悅涅槃  tùy nhi linh bỉ bất hỷ duyệt Niết-bàn  does not delight in Unbinding</p>	<p>không dục hỷ  Niết-bàn</p>
546	<p><b>Taṃ kissa hetu?</b>  其為云何?  Kỳ vi vân hà?  Why is that?</p>	<p>Vì sao vậy?</p>



547	<b>Khayā dosassa</b> 乃滅盡瞋恚 nãi diệt tận sân nhuế because, with the ending of aversion	vì vị ấy nhờ sân hận đã được đoạn trừ
548	<b>Vītadosattā</b> 脫離瞋恚故也 thoát ly sân nhuế cố dã He is devoid of aversion	không có sân hận
549	<b>Yopi so</b> 復有 phục hữu who is	lại nữa vị nào vị ấy
550	<b>Bhikkhave</b> 諸比丘 chư Tỷ-kheo I tell you	này các Tỷ-kheo
551	<b>Bhikkhu</b> 比丘 Tỷ-kheo the Monk	có Tỷ-kheo
552	<b>Arahāṃ</b> 是阿羅漢 thị A-la-hán a Worthy One	là bậc A-la-hán
553	<b>Khīṇāsavo</b> 而諸漏已盡	các lậu hoặc đã tận

	nhi chư lậu dĩ tận devoid of mental fermentations	
554	<b>Vusitavā</b> 修行圓滿 tu hành viên mãn who has attained completion	tu hành thành mãn
555	<b>Katakaraṇīyo</b> 所作已作 sở tác dĩ tác finished the task	các việc nên làm đã làm
556	<b>Ohitabhāro</b> 已捨棄重擔 dĩ xả khí trọng đảm laid down the burden	đã đặt gánh nặng xuống
557	<b>Anuppattasadattho</b> 到達彼岸 đáo đạt bỉ ngạn attained the true goal	đã thành đạt lý tưởng
558	<b>Parikkhīṇabhavasamyojano</b> 斷存在之結 đoạn tồn tại chi kết destroyed the fetters of becoming	đã tận trừ hữu kiết sử
559	<b>Sammadaññā</b> 正智 chánh trí right knowledge	chánh trí
560	<b>Vimutto</b>	giải thoát

	<p>而得解脫 nhi đắc giải thoát is released through</p>	
561	<p><b>Sopi</b> 彼 bī who</p>	vị ấy
562	<p><b>Pathaviṃ pathavito abhijānāti</b> 亦從以地知地 diệc tùng dĩ địa tri địa directly knows earth as earth</p>	thẳng tri địa đại là địa đại
563	<p><b>Pathaviṃ pathavito abhiññāya</b> 從地知地 tùng địa tri địa directly knowing earth as earth</p>	vì thẳng tri địa đại là địa đại
564	<p><b>Pathaviṃ na maññati</b> 而不思惟地 nhi bất tư duy địa he does not conceive things about earth</p>	vị ấy không nghĩ đến địa đại
565	<p><b>Pathaviyā na maññati</b> 不思惟於地 bất tư duy ư địa does not conceive things in earth</p>	không nghĩ (tự ngã) đối chiếu với địa đại
566	<p><b>Pathavito na maññati</b> 不從地而思惟 bất tùng địa nhi tư duy does not conceive things coming out of earth</p>	không nghĩ đến (tự ngã) như là địa đại

567	<b>Pathaviṃ meti na maññati</b> 即不思惟此地是我所有 tức bất tư duy thử địa thị ngã sở hữu does not conceive earth as 'mine'	không nghĩ địa đại là của ta
568	<b>Pathaviṃ nābhinandati</b> 隨不喜悅地 tùy bất hỷ duyệt địa does not delight in earth	không dục hỷ địa đại
569	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
570	<b>Khayā mohassa</b> 乃滅盡愚癡 nãi diệt tận ngu si because, with the ending of delusion	vì vị ấy nhờ si mê đã được đoạn trừ
571	<b>Vītamohattā</b> 脫離愚癡故也 thoát ly ngu si cố dã He is devoid of delusion	không có si mê
572	<b>Āpaṃ</b> 關於水 quan ư thủy water as water	thủy đại
573	<b>Pe</b> 亦如是	như trên

	diệc như thị as above	
574	<b>Tejaṃ</b> 火 hoả fire as fire	hỏa đại
575	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
576	<b>Vāyaṃ</b> 風 phong wind as wind	phong đại
577	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
578	<b>Bhūte</b> 生者 sinh giả beings as beings	sinh vật
579	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
580	<b>Deve</b>	chư Thiên

	諸天 chư Thiên Gods as Gods	
581	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
582	<b>Pajāpatim</b> 生主 sanh chủ pajapati as pajapati	sanh chủ
583	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
584	<b>Brahmaṃ</b> 梵天 Phạm Thiên Brahma as Brahma	Phạm Thiên
585	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
586	<b>Ābhassare</b> 光音天 Quang Âm Thiên the Luminous Gods as Luminous Gods	Quang Âm Thiên

587	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
588	<b>Subhakiṇhe</b> 徧淨天 Biển Tịnh Thiên the Gods of Refulgent Glory as Gods of Refulgent Glory	Biển Tịnh Thiên
589	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
590	<b>Vehapphale</b> 廣果天 Quảng Quả Thiên he Gods of Abundant Fruit as the Gods of Abundant Fruit	Quảng Quả Thiên
591	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
592	<b>Abhibhum</b> 阿毘浮（勝者） A-tỳ-phù (Thắng Giả) the Great Being as the Great Being	Abhibhū (Thắng Giả)
593	<b>Pe</b>	như trên

	<p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	
594	<p><b>Ākāsānañcāyatanam</b></p> <p>空無邊處</p> <p>không vô biên xứ</p> <p>the sphere of the infinitude of space as the sphere of the infinitude of space</p>	không vô biên xứ
595	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên
596	<p><b>Viññāṇañcāyatanam</b></p> <p>識無邊處</p> <p>thức vô biên xứ</p> <p>the sphere of the infinitude of consciousness as the sphere of the infinitude of consciousness</p>	thức vô biên xứ
597	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên
598	<p><b>Ākiñcaññāyatanam</b></p> <p>無所有處</p> <p>vô sở hữu xứ</p> <p>the sphere of nothingness as the sphere of nothingness</p>	vô sở hữu xứ
599	<p><b>Pe</b></p>	như trên



	<p>亦如是 diệc như thị as above</p>	
600	<p><b>Nevasaññānāsaññāyatanaṃ</b> 非想非非想處 phi tưởng phi phi tưởng xứ the sphere of neither-perception-nor-non-perception as the sphere of neither-perception-nor-non-perception</p>	phi tưởng phi phi tưởng xứ
601	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
602	<p><b>Diṭṭhaṃ</b> 所見者 sở kiến giả the seen as the seen</p>	sở kiến
603	<p><b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above</p>	như trên
604	<p><b>Sutaṃ</b> 所聞者 sở văn giả the heard as the heard</p>	sở văn
605	<p><b>Pe</b> 亦如是</p>	như trên

	diệc như thị as above	
606	<b>Mutaṃ</b> 所思想 sở tư giả the sensed as the sensed	sở tư niệm
607	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
608	<b>Viññātaṃ</b> 所知者 sở tri giả the cognized as the cognized	sở tri
609	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
610	<b>Ekattaṃ</b> 唯一性 duy nhất tính singleness as singleness	đồng nhất
611	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
612	<b>Nānattaṃ</b>	sai biệt

	<p>種種性  chủng chủng tính  multiplicity as multiplicity</p>	
613	<p><b>Pe</b>  亦如是  diệc như thị  as above</p>	như trên
614	<p><b>Sabbam</b>  一切  nhất thiết  the all as the all</p>	tất cả
615	<p><b>Pe</b>  亦如是  diệc như thị  as above</p>	như trên
616	<p><b>Nibbānaṃ Nibbānato abhijānāti</b>  關於涅槃  quan ư Niết-bàn  he directly knows Unbinding as Unbinding</p>	vì ấy thẳng tri Niết-bàn là Niết-bàn
617	<p><b>Nibbānaṃ Nibbānato abhiññāya</b>  亦從涅槃以知涅槃  diệc tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn  directly knowing Unbinding as Unbinding</p>	vì thẳng tri Niết-bàn là Niết-bàn
618	<p><b>Nibbānaṃ na maññati</b>  從涅槃以知涅槃而不思惟涅槃  tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn  he does not conceive things about Unbinding</p>	vì ấy không nghĩ đến Niết-bàn

619	<b>Nibbānasmim̐ na maññati</b> 不思惟於涅槃 bất tư duy ư Niết-bàn does not conceive things in Unbinding	không nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với Niết-bàn
620	<b>Nibbānato na maññati</b> 不從涅槃而思惟 bất tùng Niết-bàn nhi tư duy does not conceive things coming out of Unbinding	không nghĩ đến (tự ngã) như là Niết- bàn
621	<b>Nibbānaṃ meti na maññati</b> 即不思惟此涅槃是我所有 tức bất tư duy thử Niết-bàn thị ngã sở hữu does not conceive Unbinding as 'mine'	không nghĩ Niết- bàn là của ta
622	<b>Nibbānaṃ nābhinandati</b> 隨而令彼不喜悅涅槃 tùy nhi linh bỉ bất hỷ duyệt Niết-bàn does not delight in Unbinding	không dục hỷ Niết-bàn
623	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
624	<b>Khayā mohassa</b> 乃滅盡愚癡 nāi diệt tận ngu si because, with the ending of delusion	vì vị ấy nhờ si mê đã được đoạn trừ
625	<b>Vītamohattā</b> 脫離愚癡故也	không có si mê

	thoát ly ngu si cố dã He is devoid of delusion	
626	<b>Tathāgatopi</b> 又, 如來 hựu, Như Lai the Tathagata	Như Lai cũng vậy
627	<b>Bhikkhave</b> 諸比丘 chư Tỷ-kheo I tell you	này các Tỷ-kheo
628	<b>Arahṃ</b> 應供 Ứng Cúng a Worthy One	là bậc A-la-hán
629	<b>Sammāsambuddho</b> 等正覺者 Đẳng Chánh Giác giả rightly self-awakened	Chánh Đẳng Giác
630	<b>pathaviṃ pathavito abhijānāti</b> 從地以知地 tùng địa dĩ tri địa directly knows earth as earth.	thắng tri địa đại là địa đại
631	<b>pathaviṃ pathavito abhiññāya</b> 亦從地以知地 diệc tùng địa dĩ tri địa directly knowing earth as earth	vì thắng tri địa đại là địa đại

632	<b>pathaviṃ na maññati</b> 而不思惟地 nhi bất tư duy địa He does not conceive things about earth	Như Lai không nghĩ đến địa đại
633	<b>pathaviyā na maññati</b> 不思惟於地 bất tư duy ư địa does not conceive things in earth	không nghĩ (tự ngã) đối chiếu với địa đại
634	<b>pathavito na maññati</b> 不從地而思惟 bất tùng địa nhi tư duy does not conceive things coming out of earth	không nghĩ đến (tự ngã) như là địa đại
635	<b>pathaviṃ meti na maññati</b> 即不思惟此地是我所有 tức bất tư duy thử địa thị ngã sở hữu does not conceive earth as 'mine'	không nghĩ địa đại là của ta
636	<b>pathaviṃ nābhinandati</b> 隨不喜悅地 tùy bất hỷ duyệt địa does not delight in earth	không dục hỷ địa đại
637	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
638	<b>Pariññātantaṃ tathāgatassā'ti</b> 因如來為熟知〔其〕故也	vì Như Lai đã liễu tri địa đại

	nhân Như Lai vi thực tri (kỳ) cô đã because the Tathagata has comprehended it to the end	
639	<b>Vadāmi</b> 我說 ngã thuyết I tell you	Ta nói
640	<b>Āpaṃ</b> 關於水 quan ư thủy water as water	thủy đại
641	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
642	<b>Tejaṃ</b> 火 hoả fire as fire	hỏa đại
643	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
644	<b>Vāyaṃ</b> 風 phong wind as wind	phong đại

645	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
646	<b>Bhūte</b> 生者 sinh giả beings as beings	sinh vật
647	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
648	<b>Deve</b> 諸天 chư Thiên Gods as Gods	chư Thiên
649	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
650	<b>Pajāpatim</b> 生主 sinh chủ pajapati as pajapati	sinh chủ
651	<b>Pe</b> 亦如是	như trên



	diệc như thị as above	
652	<b>Brahmaṃ</b> 梵天 Phạm Thiên Brahma as Brahma	Phạm Thiên
653	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
654	<b>Ābhassare</b> 光音天 Quang Âm Thiên the Luminous Gods as Luminous Gods	Quang Âm Thiên
655	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
656	<b>Subhakiṇhe</b> 徧淨天 Biển Tịnh Thiên the Gods of Refulgent Glory as Gods of Refulgent Glory	Biển Tịnh Thiên
657	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên

658	<b>Vehapphale</b> 廣果天 Quảng Quả Thiên the Gods of Abundant Fruit as the Gods of Abundant Fruit	Quảng Quả Thiên
659	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
660	<b>Abhibhuṃ</b> 阿毘浮（勝者） A-tỳ-phù (Thắng Giả) the Great Being as the Great Being	Abhibhū (Thắng Giả)
661	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
662	<b>Ākāsānañcāyatanam</b> 空無邊處 không vô biên xứ the sphere of the infinitude of space as the sphere of the infinitude of space	không vô biên xứ
663	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
664	<b>Viññāṇañcāyatanam</b>	thức vô biên xứ

	<p>識無邊處</p> <p>thức vô biên xứ</p> <p>the sphere of the infinitude of consciousness as the sphere of the infinitude of consciousness</p>	
665	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên
666	<p><b>Ākiñcaññāyatanaṃ</b></p> <p>無所有處</p> <p>vô sở hữu xứ</p> <p>the sphere of nothingness as the sphere of nothingness</p>	vô sở hữu xứ
667	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên
668	<p><b>Nevasaññānāsaññāyatanaṃ</b></p> <p>非想非非想處</p> <p>phi tưởng phi phi tưởng xứ</p> <p>the sphere of neither-perception-nor-non- perception as the sphere of neither- perception-nor-non-perception</p>	phi tưởng phi phi tưởng xứ
669	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên

670	<b>Diṭṭhaṃ</b> 所見者 sở kiến giả the seen as the seen	sở kiến
671	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
672	<b>Sutaṃ</b> 所聞者 sở văn giả the heard as the heard	sở văn
673	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
674	<b>Mutaṃ</b> 所思者 sở tư giả the sensed as the sensed	sở tư niệm
675	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
676	<b>Viññātaṃ</b> 所知者	sở tri

	sở tri giả the cognized as the cognized	
677	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
678	<b>Ekattaṃ</b> 唯一性 duy nhất tính singleness as singleness	đồng nhất
679	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
680	<b>Nānattaṃ</b> 種種性 chủng chủng tính multiplicity as multiplicity	sai biệt
681	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
682	<b>Sabbam</b> 一切 nhất thiết the all as the all	tất cả
683	<b>Pe</b>	như trên

	亦如是 diệc như thị as above	
684	<b>Nibbānaṃ Nibbānato abhijānāti</b> 從涅槃以知涅槃 tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn He directly knows Unbinding as Unbinding	Như Lai thẳng tri Niết-bàn là Niết-bàn
685	<b>Nibbānaṃ Nibbānato abhiññāya</b> 亦從涅槃以知涅槃 diệc tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn directly knowing Unbinding as Unbinding	vì thẳng tri Niết-bàn là Niết-bàn
686	<b>Nibbānaṃ na maññati</b> 而不思惟涅槃 nhi bất tư duy Niết-bàn He does not conceive things about Unbinding	Như Lai không nghĩ đến Niết-bàn
687	<b>Nibbānaṃ na maññati</b> 不思惟於涅槃 bất tư duy ư Niết-bàn does not conceive things in Unbinding	không nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với Niết-bàn
688	<b>Nibbānato na maññati</b> 不從涅槃而思惟 bất tùng Niết-bàn nhi tư duy does not conceive things coming out of Unbinding	không nghĩ đến (tự ngã) như là Niết-bàn
689	<b>Nibbānaṃ meti na maññati</b> 即不思惟此涅槃是我所有	không nghĩ Niết-bàn là của ta

	tức bất tư duy thử Niết-bàn thị ngã sở hữu does not conceive Unbinding as 'mine'	
690	<b>Nibbānaṃ nābhinandati</b> 隨不喜悅涅槃 tùy bất hỷ duyệt Niết-bàn does not delight in Unbinding	không dục hỷ Niết-bàn
691	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
692	<b>Pariññātantam tathāgatassā'ti</b> 因如來為熟知〔其〕故也 nhân Như Lai vi thực tri (kỳ) cố dã because the Tathagata has comprehended it to the end	vì Như Lai đã liễu tri địa đại
693	<b>Vadāmi</b> 我說 ngã thuyết I tell you	Ta nói
694	<b>Tathāgatopi</b> 又，如來 hựu, Như Lai the Tathagata	Như Lai cũng vậy
695	<b>Bhikkhave</b> 諸比丘 chư Tỷ-kheo I tell you	này các Tỷ-kheo

696	<b>Araham</b> 應供 Úng Cúng a Worthy One	là bậc A-la-hán
697	<b>Sammāsambuddho</b> 等正覺者 Đẳng Chánh Giác giả rightly self-awakened	Chánh Đẳng Giác
698	<b>pathaviṃ pathavito abhijānāti</b> 從地以知地 tùng địa dĩ tri địa directly knows earth as earth.	thắng tri địa đại là địa đại
699	<b>pathaviṃ pathavito abhiññāya</b> 亦從地以知地 diệc tùng địa dĩ tri địa directly knowing earth as earth	vì thắng tri địa đại là địa đại
700	<b>pathaviṃ na maññati</b> 而不思惟地 nhi bất tư duy địa He does not conceive things about earth	Như Lai không nghĩ đến địa đại
701	<b>pathaviyā na maññati</b> 不思惟於地 bất tư duy ư địa does not conceive things in earth	không nghĩ (tự ngã) đối chiếu với địa đại
702	<b>pathavito na maññati</b> 不從地而思惟	không nghĩ đến (tự ngã) như là địa đại



	bất tòng địa nhi tư duy does not conceive things coming out of earth	
703	<b>pathaviṃ meti na maññati</b> 即不思惟此地是我所有 tức bất tư duy thử địa thị ngã sở hữu does not conceive earth as 'mine'	không nghĩ địa đại là của ta
704	<b>pathaviṃ nābhinandati</b> 隨不喜悅地 tùy bất hỷ duyệt địa does not delight in earth	không dục hỷ địa đại
705	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
706	<b>Nandī</b> 喜 hỷ delight	dục hỷ
707	<b>Dukkhaṃ mūlanti</b> 乃苦之根本 nãi khổ chi căn bản is the root of suffering and stress	là căn bản của đau khổ
708	<b>Iti veditvā</b> 因（如來）如是知 nhân Như Lai như thị tri He has know that	Như Lai biết như vậy
709	<b>Bhavā</b>	từ hữu

	<p>知從存在而有 tri tòng tồn tại nhi hữu that from coming-into-being</p>	
710	<p><b>Jāti</b> 生 sanh there is birth</p>	<p>sinh khởi lên</p>
711	<p><b>Bhūtassa jarāmaṇanti</b> 而有眾生之老死也 nhi hữu chúng sanh chi lão tử that for what has come into being there is aging and death</p>	<p>già và chết đến với loài sanh vật</p>
712	<p><b>Tasmātiha</b> 是故 thị cố therefore</p>	<p>do vậy</p>
713	<p><b>Bhikkhave</b> 諸比丘 chư Tỷ-kheo I tell you</p>	<p>này các Tỷ-kheo</p>
714	<p><b>Tathāgato</b> 如來 Nhu Lai the Tathagata</p>	<p>Nhu Lai</p>
715	<p><b>Sabbaso taṇhānaṃ khayā</b> 斷盡一切渴愛 đoạn tận nhất thiết khát ái</p>	<p>với sự diệt trừ hoàn toàn các ái</p>

	with the total ending of craving	
716	<b>Virāgā</b> 由離染 do ly nhiễm fading away of craving	sự ly tham
717	<b>Nirodhā</b> 由滅 do diệt cessation	sự đoạn diệt
718	<b>Cāgā</b> 由捨 do xả letting go	sự xả ly
719	<b>Paṭinissaggā</b> 由棄 do khí relinquishment	sự từ bỏ
720	<b>Anuttaram sammāsambodhiṃ abhisambuddho'ti</b> 而證覺無上正等正覺也 nhi chứng giác vô thượng Chánh Đẳng Chánh Giác giả has totally awakened to the unexcelled right self-awakening	đã chơn chánh giác ngộ vô thượng Chánh Đẳng Giác
721	<b>Vadāmi</b> 於此我說 ư thử ngã thuyết	Ta nói

	I tell you	
722	<b>Āpaṃ</b> 關於水 quan u thủy water as water	thủy đại
723	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
724	<b>Tejaṃ</b> 火 hoả fire as fire	hỏa đại
725	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
726	<b>Vāyaṃ</b> 風 phong wind as wind	phong đại
727	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
728	<b>Bhūte</b>	sinh vật

	<p>生者  sanh giả  beings as beings</p>	
729	<p><b>Pe</b>  亦如是  diệc như thị  as above</p>	như trên
730	<p><b>Deve</b>  諸天  chư Thiên  Gods as Gods</p>	chư Thiên
731	<p><b>Pe</b>  亦如是  diệc như thị  as above</p>	như trên
732	<p><b>Pajāpatim</b>  生主  sanh chủ  pajapati as pajapati</p>	sanh chủ
733	<p><b>Pe</b>  亦如是  diệc như thị  as above</p>	như trên
734	<p><b>Brahmaṃ</b>  梵天  Phạm Thiên  Brahma as Brahma</p>	Phạm Thiên

735	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
736	<b>Ābhassare</b> 光音天 Quang Âm Thiên the Luminous Gods as Luminous Gods	Quang Âm Thiên
737	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
738	<b>Subhakiṇhe</b> 徧淨天 Biển Tịnh Thiên the Gods of Refulgent Glory as Gods of Refulgent Glory	Biển Tịnh Thiên
739	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
740	<b>Vehapphale</b> 廣果天 Quảng Quả Thiên the Gods of Abundant Fruit as the Gods of Abundant Fruit	Quảng Quả Thiên
741	<b>Pe</b>	như trên

	<p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	
742	<p><b>Abhibhuṃ</b></p> <p>阿毘浮（勝者）</p> <p>A-tỳ-phù (Thắng Giả)</p> <p>the Great Being as the Great Being</p>	Abhibhū (Thắng Giả)
743	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên
744	<p><b>Ākāsānañcāyatanam</b></p> <p>空無邊處</p> <p>không vô biên xứ</p> <p>the sphere of the infinitude of space as the sphere of the infinitude of space</p>	không vô biên xứ
745	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên
746	<p><b>Viññāṇañcāyatanam</b></p> <p>識無邊處</p> <p>thức vô biên xứ</p> <p>the sphere of the infinitude of consciousness as the sphere of the infinitude of consciousness</p>	thức vô biên xứ
747	<p><b>Pe</b></p>	như trên

	<p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	
748	<p><b>Ākiñcaññāyatanam</b></p> <p>無所有處</p> <p>vô sở hữu xứ</p> <p>the sphere of nothingness as the sphere of nothingness</p>	vô sở hữu xứ
749	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên
750	<p><b>Nevasaññānāsaññāyatanam</b></p> <p>非想非非想處</p> <p>phi tưởng phi phi tưởng xứ</p> <p>the sphere of neither-perception-nor-non-perception as the sphere of neither-perception-nor-non-perception</p>	phi tưởng phi phi tưởng xứ
751	<p><b>Pe</b></p> <p>亦如是</p> <p>diệc như thị</p> <p>as above</p>	như trên
752	<p><b>Diṭṭham</b></p> <p>所見者</p> <p>sở kiến giả</p> <p>the seen as the seen</p>	sở kiến
753	<p><b>Pe</b></p>	như trên



	亦如是 diệc như thị as above	
754	<b>Sutaṃ</b> 所聞者 sở văn giả the heard as the heard	sở văn
755	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
756	<b>Mutaṃ</b> 所思者 sở tư giả the sensed as the sensed	sở tư niệm
757	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
758	<b>Viññātaṃ</b> 所知者 sở tri giả the cognized as the cognized	sở tri
759	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên

760	<b>Ekattaṃ</b> 唯一性 duy nhất tính singleness as singleness	đồng nhất
761	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
762	<b>Nānattaṃ</b> 種種性 chủng chủng tính multiplicity as multiplicity	sai biệt
763	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
764	<b>Sabbaṃ</b> 一切 nhất thiết the all as the all	tất cả
765	<b>Pe</b> 亦如是 diệc như thị as above	như trên
766	<b>Nibbānaṃ Nibbānato abhijānāti</b> 從涅槃以知涅槃	Như Lai thắng tri Niết-bàn là Niết- bàn

	tùng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn He directly knows Unbinding as Unbinding	
767	<b>Nibbānaṃ Nibbānato abhiññāya</b> 亦從涅槃以知涅槃 diệc từng Niết-bàn dĩ tri Niết-bàn directly knowing Unbinding as Unbinding	vì thẳng tri Niết-bàn là Niết-bàn
768	<b>Nibbānaṃ na maññati</b> 而不思惟涅槃 nhi bất tư duy Niết-bàn He does not conceive things about Unbinding	Như Lai không nghĩ đến Niết-bàn
769	<b>Nibbānaṃ na maññati</b> 不思惟於涅槃 bất tư duy ư Niết-bàn does not conceive things in Unbinding	không nghĩ đến (tự ngã) đối chiếu với Niết-bàn
770	<b>Nibbānato na maññati</b> 不從涅槃而思惟 bất từng Niết-bàn nhi tư duy does not conceive things coming out of Unbinding	không nghĩ đến (tự ngã) như là Niết-bàn
771	<b>Nibbānaṃ meti na maññati</b> 即不思惟此涅槃是我所有 tức bất tư duy thử Niết-bàn thị ngã sở hữu does not conceive Unbinding as 'mine'	không nghĩ Niết-bàn là của ta
772	<b>Nibbānaṃ nābhinandati</b> 隨不喜悅涅槃 tùy bất hỷ duyệt Niết-bàn	không dục hỷ Niết-bàn

	does not delight in Unbinding	
773	<b>Taṃ kissa hetu?</b> 其為云何? Kỳ vi vân hà? Why is that?	Vì sao vậy?
774	<b>Nandī</b> 喜 hỷ delight	độc hỷ
775	<b>Dukkhassa mūlanti</b> 乃苦之根本 nãi khổ chi căn bản is the root of suffering and stress	là căn bản của đau khổ
776	<b>Iti veditvā</b> 因（如來）如是知 nhân Như Lai như thị tri He has know that	Như Lai biết như vậy
777	<b>Bhavā</b> 知從存在而有 tri tùng tồn tại nhi hữu that from coming-into-being	từ hữu
778	<b>Jāti</b> 生 sanh there is birth	sanh khởi lên
779	<b>Bhūtassa jarāmaṇanti</b>	già và chết đến với loài sanh vật

	<p>而有眾生之老死也</p> <p>nhi hữu chúng sanh chi lão tử</p> <p>that for what has come into being there is aging and death</p>	
780	<p><b>Tasmātiha</b></p> <p>是故</p> <p>thị cố</p> <p>therefore</p>	do vậy
781	<p><b>Bhikkhave</b></p> <p>諸比丘</p> <p>chư Tỷ-kheo</p> <p>I tell you</p>	này các Tỷ-kheo
782	<p><b>Tathāgato</b></p> <p>如來</p> <p>Như Lai</p> <p>the Tathagata</p>	Như Lai
783	<p><b>Sabbaso taṇhānaṃ khayā</b></p> <p>斷盡一切渴愛</p> <p>đoạn tận nhất thiết khát ái</p> <p>with the total ending of craving</p>	với sự diệt trừ hoàn toàn các ái
784	<p><b>Virāgā</b></p> <p>由離染</p> <p>do ly nhiễm</p> <p>fading away of craving</p>	sự ly tham
785	<p><b>Nirodhā</b></p> <p>由滅</p> <p>do diệt</p>	sự đoạn diệt

	cessation	
786	<b>Cāgā</b> 由捨 do xả letting go	sự xả ly
787	<b>Paṭinissaggā</b> 由棄 do khí relinquishment	sự từ bỏ
788	<b>Anuttaram sammāsambodhiṃ abhisambuddho'ti</b> 而證覺無上正等正覺也 nhi chứng giác vô thượng Chánh Đẳng Giác giả has totally awakened to the unexcelled right self-awakening	đã chơn chánh giác ngộ vô thượng Chánh Đẳng Giác
789	<b>Vadāmi</b> 於此我說 ư thử ngã thuyết I tell you	Ta nói
790	<b>Idamavoca Bhagavā</b> 世尊如是說已 Thế tôn như thị thuyết dĩ That is what the Blessed One said	như vậy, Thế Tôn thuyết giảng
791	<b>Te Bhikkhū</b> 彼等比丘 bỉ đẳng Tỷ-kheo	các Tỷ-kheo ấy

	the Monks	
792	<b>Bhagavato bhāsitaṃ na abhinanduntī</b> 不歡喜世尊所說 bất hoan hỷ Thế Tôn sở thuyết did not delighted in the Blessed One's words	không hoan hỷ lời dạy của Thế Tôn